



LSO Live

Haydn
Die Jahreszeiten (The Seasons)
Sir Colin Davis

Miah Persson, Jeremy Ovenden, Andrew Foster-Williams
London Symphony Chorus
London Symphony Orchestra



Franz Joseph Haydn (1732–1809)

Die Jahreszeiten (The Seasons) (1801)

Sir Colin Davis conductor

Miah Persson soprano (Hanne)

Jeremy Ovenden tenor (Lukas)

Andrew Foster-Williams bass (Simon)

London Symphony Chorus

London Symphony Orchestra

Joseph Cullen chorus director

Recorded live 27 June 2010 at the Barbican, London

James Mallinson producer

Classic Sound Ltd recording, editing and mastering facilities

Jonathan Stokes for *Classic Sound Ltd* engineer & mixer

Jonathan Stokes and **Neil Hutchinson** for *Classic Sound Ltd* audio editors

© 2011 London Symphony Orchestra, London, UK

© 2011 London Symphony Orchestra, London, UK

Page Index

3	Track listing
5	English notes
7	French notes
9	German notes
11	Composer biography
12	Text
24	Conductor biography
25	Artist biographies
28	Chorus biography & personnel list
29	Orchestra personnel list
30	LSO biography

DER FRÜHLING

1	No 1a	Einleitung	p12	3'54"
2	No 1b	Rezitativ: "Seht, wie der strenge Winter flieht!" (<i>soprano, tenor, bass</i>)	p12	2'01"
3	No 2	Chor des Landvolks: "Komm, holder Lenz!" (<i>chorus</i>)	p12	2'59"
4	No 3	Rezitativ: "Vom Widder strahlet jetzt" (<i>bass</i>)	p12	0'26"
5	No 4	Arie: "Schon eilet froh der Ackersmann" (<i>bass</i>)	p12	3'41"
6	No 5	Rezitativ: "Der Landmann hat sein Werk vollbracht" (<i>tenor</i>)	p12	0'27"
7	No 6	Terzett und Chor: Bittgesang: "Sei nun gnaedig, milder Himmel" (<i>soprano, tenor, bass, chorus</i>)	p12	5'02"
8	No 7	Rezitativ: "Erhoert ist unser Fleh'n" (<i>soprano</i>)	p13	0'55"
9	No 8a	Freudenlied, mit abwechselndem Chor der Jugend: "O wie lieblich" (<i>soprano, tenor, bass, chorus</i>)	p13	6'58"
10	No 8b	Allegro: "Ehre, Lob und Preis sei dir" (<i>chorus</i>)	p14	2'39"

DER SOMMER

11	No 9	Einleitung und Rezitativ: "In grauem Schleier" (<i>tenor, bass</i>)	p14	4'02"
12	No 10	Arie und Rezitativ: "Der munt're Hirt" (<i>soprano, bass</i>)	p14	3'07"
13	No 11	Terzett und Chor: "Sie steigt herauf" (<i>soprano, tenor, bass, chorus</i>)	p14	4'19"
14	No 12a	Rezitativ: "Nun regt und bewegt sich alles umher" (<i>bass</i>)	p15	0'30"
15	No 12b	Rezitativ: "Die Mittagssonne" (<i>tenor</i>)	p15	1'11"
16	No 13	Cavatine: "Dem Druck erliegt die Natur" (<i>tenor</i>)	p15	4'02"
17	No 14	Rezitativ: "Willkommen jetzt" (<i>soprano</i>)	p15	4'16"
18	No 15	Arie: "Welche Labung fuer die Sinne" (<i>soprano</i>)	p15	4'44"
19	No 16	Rezitativ: "O seht!" (<i>soprano, tenor, bass</i>)	p15	2'05"
20	No 17	Chor: "Ach! Das Ungewitter naht!" (<i>chorus</i>)	p15	3'52"
21	No 18a	Terzett und Chor: "Die duest'ren Wolken trennen sich" (<i>soprano, tenor, bass</i>)	p16	1'42"
22	No 18b	Allegro: "Von oben winkt der helle Stern" (<i>soprano, tenor, bass, chorus</i>)	p16	2'26"

DER HERBST

23	No 19	Einleitung und Rezitativ: "Was durch seine Bluete" (<i>soprano, tenor, bass</i>)	p16	2'19"
24	No 20	Terzett mit Chor: "So lohnet die Natur den Fleiss" (<i>soprano, tenor, bass, chorus</i>)	p16	7'01"
25	No 21	Rezitativ: "Seht, wie zum Haselbusche dort" (<i>soprano, tenor, bass</i>)	p17	1'01"
26	No 22	Duett: "Ihr Schoenen aus der Stadt" (<i>soprano, tenor</i>)	p17	7'27"
27	No 23	Rezitativ: "Nun zeigt das entbloesste Feld" (<i>bass</i>)	p18	0'45"
28	No 24	Arie: "Seht auf die breiten Wiesen hin!" (<i>bass</i>)	p18	3'09"
29	No 25	Rezitativ: "Hier treibt ein dichter Kreis" (<i>tenor</i>)	p18	0'39"

30	No 26	Chor: "Hoert!" (<i>chorus</i>)	p18	3'47"
31	No 27	Rezitativ: "Am Rebenstocke blinket jetzt" (<i>soprano, tenor, bass</i>)	p19	0'56"
32	No 28a	Chor: "Juchhe, Juchhe!" (<i>chorus</i>)	p19	1'50"
33	No 28b	Allegro assai: "Nun toenen die Pfeifen" (<i>chorus</i>)	p19	3'24"

DER WINTER

34	No 29a	Einleitung	p20	2'36"
35	No 29b	Rezitativ: "Nun senket sich das blasse Jahr" (<i>soprano, bass</i>)	p20	2'25"
36	No 30	Cavatine: "Licht und Leben" (<i>soprano</i>)	p20	2'08"
37	No 31	Rezitativ: "Gefesselt steht der breite See" (<i>tenor</i>)	p20	1'33"
38	No 32	Arie: "Hier steht der Wand'rer nun" (<i>tenor</i>)	p20	3'45"
39	No 33	Rezitativ: "So wie er naht" (<i>soprano, tenor, bass</i>)	p21	1'07"
40	No 34	Lied mit Chor: "Knurre, schnurre" (<i>soprano, chorus</i>)	p21	2'23"
41	No 35	Rezitativ: "Abgesponnen ist der Flachs" (<i>tenor</i>)	p21	0'20"
42	No 36	Lied mit Chor: "Ein Maedchen" (<i>soprano, chorus</i>)	p21	3'27"
43	No 37	Rezitativ: "Vom duerrem Oste" (<i>bass</i>)	p22	0'46"
44	No 38	Arie und Rezitativ: "Erblicke hier" (<i>bass</i>)	p22	4'51"
45	No 39	Terzett und Doppelchor: "Dann bricht der grosse Morgen an" (<i>soprano, tenor, bass, chorus</i>)	p22	5'38"

TOTAL 128'35"



Franz Joseph Haydn (1732–1809) The Seasons (1801)

After the triumph of *The Creation*, the librettist, Baron Gottfried van Swieten, was quick to propose another oratorio text to Haydn, again with a British source: an adaptation of James Thomson's famous pastoral epic *The Seasons*, published in 1730. Jettisoning most of Thomson's moralising, Van Swieten shifted the scene to Haydn's own Burgenland, complete with wine harvest, inserted a couple of popular German poems to jolly up *Winter* (the spinning song, and Hanne's quasi-folk tale), and in a spirit of Enlightenment optimism omitted tragic details such as the wanderer frozen to death in a snowstorm.

The self-opinionated Baron was no poet. Time and again he dulled and flattened Thomson's imagery, compounding the problem with the English 'back-translation' of his German text (*The Seasons* was actually published with words in German, English and French). But, working closely with the composer, he was often shrewd in his choice of which details to include and which to omit. In many ways the libretto was right up Haydn's street: akin to *The Creation* in its celebration of an idyllic, divinely ordered world, yet embracing an even wider range, from the stag hunt and the wine harvest to paeans of praise to the Almighty.

Haydn, though, worked on *The Seasons* with increasing reluctance, protesting that he was too weary and that the libretto was banal by comparison with *The Creation*. Still smarting at attacks on *The Creation*'s animal imitations, he derided the frogs and crickets in *Summer*, so delightful to us, as 'Frenchified trash'; and he summed up the relative merits of the two oratorios by remarking that while the solo voices in *The Creation* were those of angels, in *The Seasons* 'only [the peasant] Simon speaks'.

Yet for all Haydn's strictures, Van Swieten's text gave him plenty to fire his imagination; and he responded with music of unquenchable vitality and freshness of observation. First heard in the Palais Schwarzenberg in Vienna on 24 April 1801 'with the same unanimous approval as *The Creation*' (Haydn's words), *The Seasons* is a joyous evocation of the world in which the composer, a master-wheelwright's son, had grown up. Essentially a series of lovingly painted frescoes, this least solemn of oratorios fuses pastoral innocence with the most sophisticated harmonic and orchestral language. Indeed, like *The Magic Flute*, another great celebration of Enlightenment values, *The Seasons* effortlessly incorporates a wide array of styles, from Viennese Singspiel to exhilarating fugal choruses that reflect Haydn's encounter with Handel's music in London.

Each of the four 'cantatas' that make up *The Seasons* opens with an orchestral tone poem. The splendid G minor introduction 'depicts the passage from winter to spring', the former evoked in blustery, densely contrapuntal music, the latter in airy exchanges between violins and wind. In the recapitulation Haydn omits this 'spring' music and sweeps directly into the recitative for the peasants: Simon (bass), Lukas (tenor) and Simon's daughter Hanne (soprano). Tonal resolution only comes with the lilting G major chorus, 'Komm, holder Lenz'.

In the jaunty ploughman's song – one of the oratorio's instant hits – Haydn resisted van Swieten's attempts to get him to include a tune from a popular German opera and instead had Simon whistle the famous melody from his *Surprise Symphony*. Two solo-choral complexes make up the second half of *Spring*. The Prayer 'Sei nun gnädig' begins with serene, hymnic melody and ends with a fervent fugue that virtually quotes the 'Quam olim Abrahae' from Mozart's Requiem – the first of several Mozartian reminiscences in *The Seasons*. The 'popular' and the 'sublime' are directly juxtaposed in the last

number of *Spring*. This opens in A major with a 'Song of Joy' in quasi-folk vein, enlivened by charming illustrative touches. After working its way to D major, the music seems to peter out. Then, following a pause, Haydn introduces a series of massive fanfares in the remote key of B flat. After a lyrical solo trio, dramatically interrupted by more choral cries, *Spring* closes with a majestic fugue that, as so often in Haydn's fugal choruses, becomes more symphonic and less strictly contrapuntal as it proceeds.

Summer falls into two large, virtually continuous sections. The first moves from the atmospheric orchestral portrayal of 'the meek-eyed morn', via the oboe-as-cockrel and Simon's bucolic aria with horn (a foretaste here of Beethoven's *Pastoral Symphony*), to an exhilarating chorus in praise of the sun that culminates in a riot of fugal laughter.

In the second part of *Summer*, drought and torpor, graphically evoked in Lukas's recitative and cavatina, find relief in Hanne's enchanting woodland scene: first in a pictorial recitative, then in a two-section aria, beginning as a languorous duet for soprano and oboe and ending with ecstatic coloratura flourishes. The scene darkens in a baleful recitative, punctured by distant thunder. Then, with forked lightning on the flute, the tempest erupts. In this, the first great Romantic picture-in-sound of the warring elements, Haydn creates a musical counterpart to the cataclysmic storms that Turner would depict a quarter of a century later. After a fugue on a drooping chromatic subject, the tempest recedes amid desultory lightning flashes; and normal rustic life resumes in the final trio and chorus, opening with Haydn's 'Frenchified trash' (bellowing cattle, croaking frogs and the like) and closing with a graceful chorus of villagers that transmutes the storm's tremolandos into drowsy murmurs.

Following the minuet-like introduction to *Autumn*, the trio and chorus in praise of industry is Haydn's supreme triumph over a prosaic text: a noble, powerfully organised movement initiated by Simon alone, with chuckling woodwind commentaries, and culminating in a choral fugue that climaxes in a stunning harmonic 'purple patch'. The tension then relaxes with the love duet that contains a soulful central *Adagio* before ending, like the Adam and Eve duet in *The Creation*, as a sprightly *contredanse*.

The hunting scenes that follow are portrayed with relish by Haydn, an enthusiastic huntsman himself in earlier days. After the bird shoot, recounted in a Baroque-style bass aria with burbling bassoon *obligato*, and the hare-coursing, comes the most spectacular of all hunting choruses, based on traditional hunting calls and tracing an audacious tonal journey from D major to E flat. Yet Haydn manages to cap even this thrilling genre scene in the increasingly riotous wine harvest, memorably described by the German critic Karl Schumann as 'a feast of Bacchus in the Burgenland, painted by a musical Breughel'.

At the furthest extreme from this C major revelry is the depiction of 'thick fogs' that opens *Winter*, a piece of near-impressionistic tone-painting to set alongside 'Chaos' from *The Creation*. The season's grim aspects are further explored in Hannah's *Cavatina*, and the opening of the tenor aria, with its vivid portrayal of the lost wanderer's mounting anxiety. But, unlike Thomson's doomed traveller, van Swieten's wanderer finds refuge in a tavern in which the villagers cheerfully pursue their winter tasks: a cue for a picturesque spinning scene, and Hanne's sly tale of seduction outwitted.

In the valedictory bass aria 'Erblicke hier, betörter Mensch', where the declining year becomes an allegory for old age, Haydn poignantly

recalls the slow movement of Mozart's Symphony No 40. At the end the music dissolves in insubstantial woodwind chords. 'Nur Tugend bleibt' – only virtue remains – asserts Simon in his new role of philosopher, a notion taken up and expanded in the final trio and double chorus. There are distinct Masonic overtones here, with antiphonal passages for the two choirs that recall the dialogue between Tamino and the Old Priest in *The Magic Flute*. Ignoring van Swieten's request for an eight-part choral fugue, Haydn celebrates the certainty of salvation in a magnificently rugged four-part fugue that builds to a resplendent homophonic climax, replete with proto-Wagnerian brass fanfares, at the vision of 'the holy hill of heavenly bliss'.

Programme note © Richard Wigmore

Richard Wigmore is a writer (for *BBC Music Magazine*, *Gramophone* and other journals), lecturer and broadcaster specialising in the Viennese Classical period, and in Lieder. His *Pocket Guide to Haydn* was published by Faber in 2009.



Franz Joseph Haydn (1732–1809) Les Saisons (1801)

Après le triomphe de *La Création*, le librettiste, le baron Gottfried van Swieten, ne tarda guère à proposer un autre livret d’oratorio à Haydn, en s’appuyant à nouveau sur une source britannique : une adaptation de la fameuse pastorale épique de James Thomson *Les Saisons*, publiée en 1730. Rejetant l’essentiel des propos moralisateurs de Thomson, van Swieten transporta la scène dans la région de Haydn, le Burgenland, compléta l’action par des vendanges, inséra des poèmes populaires afin d’égayer *L’Hiver* (la chanson au rouet, et le conte dans la veine populaire de Hanne) et, dans l’esprit optimiste des Lumières, omit quelques détails tragiques comme le marcheur mort de froid dans une tempête de neige.

S’il avait une haute estime de lui-même, le baron n’était pas un poète. A plusieurs reprises, il émoussa et affadit l’imagerie de Thomson, aggravant le problème dans la re-traduction en anglais de son texte allemand (*Les Saisons* fut en fait publié avec un livret trilingue en allemand, anglais et français). Mais, travaillant en collaboration étroite avec le compositeur, il se montra souvent avisé dans son choix des détails à inclure ou à laisser de côté. A bien des égards, le livret est tout à fait dans la lignée qu’aimait Haydn : il ressemble à celui de *La Création* dans sa célébration d’un monde soumis à un ordre divin idyllique, bien qu’il embrasse un éventail plus large, de la chasse au cerf et de la vendange aux hymnes de louanges au Tout-Puissant.

Haydn, toutefois, traînait de plus en plus les pieds pour composer *Les Saisons*, se plaignant d’une trop grande fatigue et d’un livret banal en regard de celui de *La Création*. Souffrant encore d’attaques contre les imitations d’animaux que renferme *La Création*, il traita

les grenouilles et les grillons de *L’Été*, qui nous semblent si charmants, de « cochonneries franchouillardes » ; et il résuma les mérites comparés des deux oratorios en remarquant que, tandis que les voix solistes de *La Création* incarnaient des anges, dans *Les Saisons* « seul [le paysan] Simon s’exprim[ait] ».

Toutefois, en dépit de toutes les critiques proférées par Haydn, le texte de van Swieten lui fournit de quoi embraser son imagination ; et il y répondit par une musique d’une vitalité et d’une fraîcheur d’observation inépuisables. Présenté au public au palais Schwarzenberg, à Vienne, le 24 avril 1801, « avec le même succès unanime que *La Création* » (selon Haydn lui-même), *Les Saisons* évoque joyeusement le monde dans lequel le compositeur, fils d’un maître charron, avait grandi. Consistant pour l’essentiel en une succession de fresques peintes amoureusement, cet oratorio tout sauf solennel combine l’innocence pastorale au langage harmonique et orchestral le plus sophistiqué. A l’instar de *La Flûte enchantée*, autre grande célébration des valeurs des Lumières, *Les Saisons* mêle sans effort tout un panel de styles, du Singspiel viennois à des chœurs fugués exaltants qui témoignent de la découverte par Haydn de la musique de Haendel à Londres.

Chacune des quatre « cantates » qui constituent *Les Saisons* s’ouvre avec un poème symphonique. La magnifique introduction en *sol* mineur « dépeint le passage de l’hiver au printemps », le premier évoqué par une musique au contrepoint dense et tourmenté, le second par des échanges insouciantes entre violons et vents. Dans la réexposition, Haydn omet cette « musique de printemps » et glisse directement au récitatif des paysans : Simon (basse), Lukas (ténor) et la fille de Simon, Hanne (soprano). La résolution tonale n’a lieu qu’avec le chœur mélodieux en *sol* majeur « Komm, holder Lenz ».

Dans la chanson guillerette du laboureur – l’un des succès immédiats de l’oratorio –, Haydn tint bon face à van Swieten qui voulait lui faire inclure un air extrait d’un opéra allemand en vogue : il préféra faire siffler à Simon le thème fameux de sa *Symphonie* « *La Surprise* ». Deux ensembles avec chœur composent la seconde partie du *Printemps*. La prière « Sei nun gnädig » commence par une mélodie sereine, dans l’esprit d’une hymne, et se termine par une fugue fervente qui cite presque littéralement le « Quam olim Abrahæ » du *Requiem* de Mozart – première des nombreuses réminiscences mozartiennes dans *Les Saisons*. Le « populaire » et le « sublime » sont directement juxtaposés dans le dernier numéro du *Printemps*. Il s’ouvre en *la* majeur avec un « Chant de joie » dans la veine populaire, vivifié par de charmantes touches descriptives. Après avoir atteint *ré* majeur, la musique semble se tarir. Puis, après une pause, Haydn introduit une série de fanfares massives dans la tonalité éloignée de *si* bémol. Après un trio lyrique des solistes, interrompu dramatiquement par les éclats multipliés du chœur, *Le Printemps* se referme avec une fugue majestueuse qui, comme souvent dans les chœurs fugués de Haydn, devient plus symphonique et moins strictement contrapuntique à mesure qu’elle se déploie.

L’Été se découpe en deux vastes sections pour ainsi dire continues. La première évolue du portrait évocateur du « matin aux yeux doux » à un chœur enivrant à la gloire du soleil qui culmine sur une profusion de rires fugués, via un air de hautbois en guise de chant du coq et une aria avec cor bucolique de Simon (préfigurant la *Symphonie* « *Pastorale* » de Beethoven).

Dans le second volet de *L’Été*, sécheresse et torpeur, évoqués d’une manière réaliste dans le récitatif et cavatine de Lukas, trouvent un soulagement dans la scène enchanteresse de Hanne au bois :

dans un récitatif pittoresque tout d’abord, puis dans une aria bipartite qui débute comme un duo langoureux pour soprano et hautbois et s’achève avec une exubérance de vocalises extatiques. Le climat s’assombrit dans un récitatif menaçant, ponctué de coups de tonnerre lointains. Puis l’orage éclate, avec des éclairs zébrés à la flûte. Dans ce morceau, première grande peinture romantique des éléments déchaînés, Haydn crée l’équivalent musical des tempêtes cataclysmiques que Turner peindrait un quart de siècle plus tard. Après une fugue sur un sujet chromatique aspiré vers le bas, l’orage s’éloigne au milieu d’éclairs sporadiques ; et la vie paysanne reprend son cours normal dans le trio avec chœur final, qui s’ouvre avec les « cochonneries franchouillardes » décrites par Haydn (mugissements de bovins, coassements de grenouilles etc.) et se termine sur un gracieux chœur de villageois qui métamorphose les tremblements de l’orage en murmures assoupis.

Après l’introduction de *L’Automne*, sorte de menuet, un trio avec chœur louant les vertus du travail marque le triomphe suprême de Haydn sur un texte prosaïque : un mouvement noble, organisé avec maestria, qui commence avec Simon seul et des commentaires de bois gloussants, et s’épanouit en une fugue chorale qui culmine sur un étonnant « état de grâce » harmonique. La tension retombe ensuite, avec un duo d’amour qui s’infléchit le temps d’un mélancolique *Adagio* central avant de s’achever, comme le duo entre Adam et Eve dans *La Création*, sur une contredanse vigoureuse.

Les scènes de chasse qui font suite sont illustrées d’une manière jubilatoire par Haydn, qui, quelques années plus tôt, pratiquait la chasse avec enthousiasme. Après le tir aux oiseaux, narré par une aria de basse dans le style baroque avec un gargouillis de basson obligé, et la poursuite du lièvre, s’élève le plus spectaculaire des chœurs de chasse, qui repose sur des sonneries de chasse traditionnelles

et adopte un parcours tonal audacieux, de ré majeur à mi bémol. Haydn réussit à couronner cette scène grisante par des vendanges encore plus exubérantes, que le critique allemand Karl Schumann décrit mémorablement comme « une fête de Bacchus dans le Burgenland, peint par un Breughel de la musique ».

Au sommet de ces réjouissances en *ut* majeur font irruption les « brouillards épais » qui ouvrent *L’Hiver*, peinture sonore presque impressionniste à placer au même niveau que le « Chaos » de *La Création*. Haydn continue d’explorer le caractère sinistre de cette saison dans la cavatine de Hanne, et au début de l’aria de ténor, qui campe avec vivacité l’angoisse croissante du marcheur égaré. Mais, alors que le voyageur de Thomson trouve la mort, celui de van Swieten se réfugie dans une taverne où les villageois vaquent gaiement à leurs tâches hivernales : c’est l’occasion d’une pittoresque scène au rouet, et du conte où Hanne narre avec malice l’histoire d’un séducteur déjoué.

Dans l’air d’adieu de la basse « Erblicke hier, betörter Mensch », où le déclin de l’année se transforme en allégorie de la vieillesse, Haydn a l’idée poignante de citer le mouvement lent de la *Quatrième Symphonie* de Mozart. La musique finit par s’évanouir en accords de bois éthérés. « Nur Tugend bleibt » – seule la vertu demeure – affirme Simon dans son nouveau rôle de philosophe, et cette notion est reprise et développée dans le trio final avec double chœur. Il y a ici de clairs accents maçonniques, avec des passages antiphoniques à deux chœurs qui rappellent le dialogue entre Tamino et le Vieux Prêtre dans *La Flûte enchantée*. Ignorant la requête de van Swieten, qui souhaitait une fugue chorale à huit voix, Haydn célèbre la certitude de la rédemption dans une fugue à quatre voix magnifiquement agencée, qui culmine sur un sommet homophonique resplendissant, comblé avec des fanfares de cuivres préfigurant Wagner, à la vue de la « colline sacrée de félicité céleste ».

Notes de programme © Richard Wigmore

Richard Wigmore écrit (pour *BBC Music Magazine*, *Gramophone* et d’autres magazines), donne des conférences et réalise des émissions de radio avec pour spécialité la période classique viennoise et le lied. Son *Pocket Guide to Haydn* (*Guide de poche de Haydn*) a été publié chez Faber en 2009.



Franz Joseph Haydn (1732–1809) Die Jahreszeiten (1801)

Nach dem triumphalen Erfolg der *Schöpfung* schaltete der Librettist Baron Gottfried van Swieten schnell und schlug Haydn einen weiteren Oratoriumstext vor, wieder aus einer britischen Quelle: eine Adaption des berühmten, 1730 veröffentlichten Epos über das Landleben *The Seasons* von James Thomson. Van Swieten übersprang einen Großteil von Thomsons moralisierendem Text, verlegte den Handlungsort nach Burgenland (wo Haydn lange wirkte), fügte eine Weinernte hinzu, schob zur Aufheiterung des Winters ein Paar beliebte deutsche Gedichte ein (das Lied der spinnenden Weiber und Mädchen sowie Hannes volksliedartige Erzählung) und ließ im Geiste aufklärerischen Optimismus tragische Details wie z. B. den in einem Schneesturm erfrorenen Wanderer aus.

Der von sich selbst eingenommene Baron war kein Dichter. Immer wieder entschärfte und verharmloste er Thomsons Bildsprache und erschwerte damit das Problem bei der englischen Rückübersetzung seines deutschen Texts (*Die Jahreszeiten* wurden tatsächlich mit dem Text auf Deutsch, Englisch und Französisch veröffentlicht). In der engen Zusammenarbeit mit dem Komponisten war van Swieten aber bei seinen Entscheidungen schlau, welche Details er aufnehmen und welche er auslassen sollte. In vielerlei Hinsicht war das Libretto genau nach Haydns Geschmack: Es ist der *Schöpfung* mit ihrer Würdigung einer idyllischen, göttlich geordneten Welt ähnlich, spannt aber von der Hirschjagd und der Weinernte bis zum Lobgesang an den Allmächtigen einen noch breiteren Bogen.

Haydn arbeitete jedoch an den Jahreszeiten mit zunehmendem Widerwillen. Er klagte über Erschöpfung und das im Vergleich mit der *Schöpfung* banale Libretto. Nach den Angriffen auf die uns heute

gerade so reizend erscheinenden Tiernachahmungen in der *Schöpfung*leckte Haydn noch immer seine Wunden und bezeichnete deshalb die Frösche und Grillen im Sommer abwertend als „französischen Quark“ [alle Zitate sind Übersetzungen aus dem Englisch, d. Ü.]. Die Errungenschaften der zwei Oratorien vergleichend kam er zu dem Schluss, die Solisten in der *Schöpfung* mögen Stimmen der Engel sein, aber in den *Jahreszeiten* „sprache nur [der Bauer] Simon“.

Trotz Haydns scharfer Kritik gab ihm van Swietens Text reichlich Stoff für seine Fantasie, und er reagierte darauf mit Musik von unermüdlicher Vitalität und Beobachtungsgabe. *Die Jahreszeiten* wurden erstmals am 24. April 1801 im Wiener Palais Schwarzenberg „mit dem gleichen einhelligen Zuspruch wie die *Schöpfung*“ (Haydns Worte) aufgeführt und beschwört heiter jene Welt, in der der Komponist, Sohn eines Meisterwagners, aufgewachsen war. Dieses am wenigsten feierliche Oratorium ist im Wesentlichen eine Folge wundervoll gezeichneter Freskos und verbindet ländliche Unschuld mit äußerst kultivierter harmonischer und orchestraler Sprache. Tatsächlich fügen die *Jahreszeiten*, wie schon zuvor die *Zauberflöte* (auch sie eine große Huldigung aufklärerischer Werte), mühelos eine breite Palette an Stilen zusammen, angefangen beim Wiener Singspiel bis zu aufregenden Chorfugen (die Haydns Bekanntschaft mit Händels Musik in London widerspiegeln).

Jede der vier Kantaten, aus denen sich *Die Jahreszeiten* zusammensetzen, beginnt mit einer tonmalerischen Einleitung für Orchester. Die hervorragende Einleitung in g-Moll „stellt den Übergang von Winter zu Frühling vor“, wobei der Winter durch stürmische Musik mit dichtem Kontrapunkt, der Frühling wiederum durch einen luftigen Austausch zwischen Violinen und Bläsern dargestellt wird. In der Reprise lässt Haydn diese „Frühlingsmusik“ aus und schwingt direkt zum Rezitativ für die Bauern: Simon (Bass), Lukas (Tenor) und Simons

Tochter Hanne (Sopran). Die harmonische Auflösung kommt mit dem beschwingten Chor in G-Dur „Komm, holder Lenz“.

In dem flotten Lied des Ackermanns – einer der unmittelbaren Hits des Oratoriums – hielt Haydn van Swietens Versuchen stand, ihn zur Aufnahme einer Melodie aus einer beliebten deutschen Oper zu überreden. Stattdessen ließ Haydn Simon die berühmte Melodie aus seiner Sinfonie mit dem Paukenschlag pfeifen. Zwei Solochoraleinheiten bilden die zweite Hälfte des Frühlings. Das Gebet „Sei nun gnädig“ beginnt mit einer beherrschten, hymnischen Melodie und endet mit einer inbrünstigen Fuge, die das „Quam olim Abrahæ“ aus Mozarts Requiem nahezu zitiert – der erste von mehreren Hinweisen auf Mozart in den *Jahreszeiten*. Das „Volksliedhafte“ und das „Erhabene“ stehen in der letzten Nummer des Frühlings unmittelbar nebeneinander. Diese Nummer beginnt in A-Dur mit einem „Freudenlied“ in volksliedartiger Fassung, belebt durch charmante illustrative Ideen. Nachdem sich die Musik zu D-Dur durchgearbeitet hat, scheint sie sich aufzulösen. Nach einer Pause lässt Haydn dann eine Reihe massiver Fanfaren in der weit verwandten Tonart B-Dur erklingen. Daraufhin folgt ein lyrisches Solotrio, das von weiteren Chorrufen dramatisch unterbrochen wird. Der Frühling endet mit einer majestätischen Fuge, die, wie so oft in Haydns Chorfugen, in ihrem Verlauf einen zunehmend sinfonischen und kontrapunktisch weniger strengen Charakter annimmt.

Der Sommer unterteilt sich in zwei große, fast kontinuierliche Abschnitte. Der erste bewegt sich von einem atmosphärischen Orchesterporträt des „sanften Morgenlichts“ über die Oboe-als-Hahn und Simons bukolische Arie mit Horn (ein Vorgeschmack auf Beethovens Pastoralsinfonie) bis zu einem mitreißenden, der Sonne dankenden Chor, der in einem Ausbruch fugischen Gelächters kulminiert.

Im zweiten Teil des Sommers finden Dürre und Trägheit bildhaften Ausdruck in Lukas' Rezitativ und Kavatine. Dazu liefert Hannes bezaubernde Waldszene einen entspannenden Gegensatz: zuerst in einem anschaulichen Rezitativ, dann in einer zweiteiligen Arie, die als sehnsuchtsvolles Duett für Sopran und Oboe beginnt und mit ekstatischen Koloraturen schließt. Die Szene verdunkelt sich in einem unheilvollen und von fernem Donner unterbrochenen Rezitativ. Dann bricht der Sturm mit Blitzen auf der Flöte los. In diesem ersten großen romantischen Tongemälde kriegerischer Elemente schuf Haydn eine musikalische Entsprechung zu den kataklystischen Stürmen, die Turner ein Vierteljahrhundert später malen sollte. Nach einer Fuge über ein schwermütiges chromatisches Thema verzieht sich der Sturm unter vereinzelt aufleuchtenden Blitzen, und im letzten Trio und Chor setzt das normale Landleben wieder fort, das mit Haydns „französischem Quark“ (muhende Kühe, quakende Frösche und Ähnliches) anhebt und mit einem anmutigen, die Tremolos des Sturmes in schläfriges Gemurmel verwandelnden Chor der Dorfbewohner endet.

Auf die einem Menuett ähnliche Einleitung des Herbstes folgen ein Trio und ein den Fleiß preisender Chor. Sie zeigen, wie Haydn über den prosaischen Text siegte: ein nobler, kraftvoll organisierter Satz, der von Simon allein und nur in Begleitung kichernder Holzbläserkommentaren eingeleitet wird und in eine Chorfolge mündet, die in einer erstaunlichen harmonischen Extravaganz gipfelt. Die Spannung lässt in dem Liebesduett nach, das ein gefühlsvolles Adagio umschließt und wie das Duett von Adam und Eva in der *Schöpfung* als munterer Kontretanz zum Abschluss kommt.

Mit Vergnügen werden die darauf folgenden Jagdszenen von Haydn porträtiert, der in seinen jungen Jahren selber ein begeisterter Jäger

war. Nach dem Vogelschießen, das mithilfe einer barockartigen Bassarie mit gurgelndem obligatem Fagott dargestellt wird, und der Hasenjagd mit Hunden kommt der beeindruckendste Jägerchor. Er beruht auf traditionellen Jagdrufen und verfolgt einen waghalsigen harmonischen Weg von D-Dur nach Es-Dur. Doch Haydn gelingt es, mit der zunehmend ausschweifenden Weinernte selbst dieses attraktive Genrebild zu überbieten. Der deutsche Rezensent Karl Schumann beschrieb diese Weinernte einmal unvergesslich als „ein Bacchusfest im Burgenland, gemalt von einem Breughel der Musik“.

Im völligen Gegensatz zu diesen lärmenden Festlichkeiten in C-Dur erweist sich die Darstellung des „dicken Nebels“, mit dem der Winter beginnt. Dieser Nebel ist fast eine impressionistische Tonmalerei und steht dem „Chaos“ in der *Schöpfung* nahe. Die düsteren Seiten der Jahreszeit werden in Hannes Kavatine und zu Beginn der Tenorarie mit ihrer lebhaften Abbildung der wachsenden Angst eines verirrtten Wanderers weiter erkundet. Aber im Gegensatz zu Thomsons zum Scheitern verurteilten Wanderer findet van Swietens Wanderer Zuflucht in einer Schenke, in der die Dorfbewohner freudig ihrer Winterarbeit nachgehen, Anlass für eine pittoreske Szene mit spinnenden Weibern und Mädchen und für Hannes verschmutzte Geschichte über listig abgewehrte Verführung.

In der Abschied nehmenden Bassarie „Erblicke hier, betörter Mensch“, in der das zu Ende gehende Jahr als Allegorie für das Alter dient, erinnert Haydn wehmütig an den langsamen Satz aus Mozarts Sinfonie Nr. 40. Am Ende löst sich die Musik in belanglose Holzbläserakkorde auf. „Nur Tugend bleibt“, behauptet Simon in seiner neuen Rolle als Philosoph, ein Gedanke, der in dem abschließenden Trio und Doppelchor aufgenommen und erweitert wird. Hier schwingen deutliche freimaurerische Ideen mit, und die antiphonalen Passagen

für beide Chöre rufen den Dialog zwischen Tamino und Sarastro in der *Zauberflöte* in Erinnerung. Haydn ignorierte van Swietens Wunsch nach einer achtstimmigen Chorfolge. Stattdessen würdigte er die Zuversicht auf die Erlösung mit einer herrlich robusten vierstimmigen Fuge, die sich bei der Vision von „deines Reiches Herrlichkeit“ zu einem prächtigen homophonen Höhepunkt einschließlich Blechbläseranfaren zuspitzt, die schon an Wagner denken lassen.

Einführungstext © Richard Wigmore

Richard Wigmore schreibt für das *BBC Music Magazine*, *Gramophone* und andere Zeitschriften, hält Vorträge und produziert Radioprogramme, wobei er sich auf Lieder und die Wiener Klassik spezialisiert. Sein *Pocket Guide to Haydn* [*Taschenbuchführer zu Haydn*] wurde 2009 bei Faber verlegt.

Franz Joseph Haydn (1732–1809)

Most general histories of music emphasise Joseph Haydn's achievements as a composer of instrumental works, a pioneer of the string quartet genre and the so-called 'father of the symphony'. In short, he was one of the most versatile and influential composers of his age.

After early training as a choirboy at Vienna's St Stephen's Cathedral and a period as a freelance musician, Haydn became Kapellmeister to Count Morzin in Vienna and subsequently to the music-loving and wealthy Esterházy family at their magnificent but isolated estate at Eszterháza, the 'Hungarian Versailles'. Here he wrote a vast number of solo instrumental and chamber pieces, masses, motets, concertos and symphonies, besides at least two dozen stage works. In old age Haydn fashioned several of his greatest works, the oratorios *The Creation* and *The Seasons*, his six Op 76 String Quartets and his so-called 'London Symphonies' prominent among them. 'I am forced to remain at home ... It is indeed sad always to be a slave, but Providence wills it thus,' he wrote in June 1790. Haydn was by now tired of the routine of being a musician in service. He envied his young friend Mozart's apparent freedom in Vienna, but was resigned to remaining at Eszterháza Castle. The death of Prince Nikolaus prompted unexpected and rapid changes in Haydn's circumstances. His son and heir, Prince Anton, cared little for what he regarded as the lavish and extravagant indulgence of music. He dismissed all but a few instrumentalists and retained the nominal services of Haydn, who became a free agent again and returned to Vienna.

Haydn was enticed to England by the impresario Johann Peter Salomon, attracting considerable newspaper coverage and enthusiastic audiences to hear his new works for London. Back in Vienna, Haydn, the son of a master wheelwright, was feted by society and honoured by the imperial city's musical institutions.

Franz Joseph Haydn (1732–1809)

La plupart des histoires générales de la musique insistent sur l'importance de Joseph Haydn comme compositeur d'œuvres instrumentales, pionnier du quatuor à cordes et « père de la symphonie ». Pour résumer, il fut l'un des compositeurs les plus divers et les plus influents de son époque.

Après un apprentissage précoce au sein de la Maîtrise de la cathédrale Saint-Etienne de Vienne et une période où il vécut comme musicien indépendant, Haydn devint maître de chapelle du comte Morzin à Vienne, obtenant ensuite le même poste auprès de la famille Esterházy, riche et mélomane, dans leur résidence magnifique mais isolée d'Eszterháza, le « Versailles hongrois ». C'est là qu'il composa un nombre considérable d'œuvres instrumentales solistes et de chambre, de messes, de motets, de concertos et de symphonies, en plus d'au moins deux douzaines d'œuvres scéniques. A la fin de sa vie, Haydn composa quelques-unes de ses partitions les plus admirables, les oratorios *La Création* et *Les Saisons*, ses six Quatuors op. 76 et les symphonies dites « Londoniennes », pour ne citer que les plus remarquables. « Je suis obligé de rester à la maison... C'est triste, vraiment, d'être un esclave, mais la Providence le veut ainsi », écrivit-il en juin 1790. A cette époque, Haydn était las de son statut de musicien employé. Il enviait l'apparente liberté dont jouissait à Vienne son jeune ami Mozart, mais s'était résigné à rester au palais d'Eszterháza. La mort du prince Nicolas entraîna des changements rapides et inattendus dans la vie de Haydn. Le fils et héritier de Nicolas, le prince Antoine, montrait peu d'intérêt pour la musique, qu'il considérait comme un péché mignon dispendieux et extravagant. Il renvoya la quasi-totalité des instrumentistes et, tout en maintenant son salaire, rendit sa liberté à Haydn, qui retourna à Vienne.

Haydn fut attiré en Angleterre par l'organisateur de concerts Johann Peter Salomon, et de nombreux articles de journaux saluèrent la création de ses œuvres nouvelles créées à Londres, lors de concerts où se pressait un public enthousiaste. De retour à Vienne, Haydn, fils d'un maître charron, fut couvert d'honneurs par la société et les institutions musicales de la cité impériale.

Traduction: Claire Delamarche

Franz Joseph Haydn (1732–1809)

Die meisten allgemeinen Musikgeschichtsbücher betonen Joseph Haydn's Leistung als Komponisten instrumentaler Werke, als Pionier des Streichquartettgenres und als den sogenannten „Vater der Symphonie“. Kurz gesagt, er war einer der vielseitig begabtesten und einflussreichsten Komponisten seiner Zeit.

Haydn erhielt seine frühe Ausbildung als Chorsänger im Wiener Stefansdom, arbeitete eine Zeit lang als freischaffender Musiker, wurde dann von Graf Morzin zum Kapellmeister ernannt und später Kapellmeister der wohlhabenden und musikliebenden Familie Esterházy auf ihrem prunkvollen, jedoch abgelegenen Landsitz in Eszterháza, dem „ungarischen Versailles“. Hier schrieb Haydn eine Vielzahl von Werken für Soloinstrumente und Kammermusik, Messen, Motetten, Konzerte und Symphonien sowie mindestens zwei Dutzend Bühnenwerke. Im fortgeschrittenen Alter komponierte er etliche seiner größten Werke, wie die Oratorien *Die Schöpfung* und *Die Jahreszeiten*, die sechs Streichquartette op. 76 und die sogenannten „Londoner Symphonien“. Im Juni 1790 schrieb Haydn: „Ich bin dazu gezwungen, zu Hause zu bleiben... Es ist fürwahr schmerzlich, immer ein Diener zu sein, aber die Vorsehung will es so“. Haydn war es überdrüssig, bediensteter Musiker zu sein. Er beneidete die scheinbare Freiheit seines jungen Freundes Mozart, hatte sich aber damit abgefunden, im Schloss Eszterháza zu verbleiben. Fürst Nikolaus' Tod führte zu einem plötzlichen und unerwarteten Wendepunkt in Haydn's Umständen. Nikolaus' Sohn und Erbe, Fürst Anton, war an Musik gänzlich uninteressiert und betrachtete sie als verschwenderisch und kostspielig. Er entließ alle Musiker außer ein paar Instrumentalisten, und Haydn blieb nur noch nominell auf seinem Posten, war wieder ein freier Mann und kehrte nach Wien zurück.

Der Impresario Johann Peter Salomon bewegte Haydn zu Besuchen nach England. Dort erregte der Komponist erhebliche Aufmerksamkeit bei der Presse und begeisterte das Publikum mit seinen neuen Londoner Werken. Nach seiner Rückkehr nach Wien wurde Haydn, der Sohn eines Wagnermeisters, von der vornehmen Gesellschaft gefeiert und von den musikalischen Institutionen der Reichsstadt geehrt.

Übersetzung aus dem Englischen: Elke Hockings

DER FRÜHLING	SPRING	4 No 3 Rezitativ	4 No 3 Recitative
1 No 1a Einleitung <i>Die Einleitung stellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor</i>	1 No 1a Introduction <i>The introduction depicts the passage of Winter to Spring</i>	Simon Vom Widder strahlet jetzt die helle Sonn' auf uns herab. Nun weichen Frost und Dampf, und schweben laue Dünst' umher; der Erde Busen ist gelöst, erheitert ist die Luft.	Simon In Aries now, the sun streams brightly down upon us. Frost and fog are in retreat, mild vapours hover all around; softness returns to the earth and gladness to the air.
2 No 1b Rezitativ Simon Seht, wie der strenge Winter flieht! Zum fernen Pole zieht er hin. Ihm folgt auf seinen Ruf der wilden Stürme brausend Heer, mit gräßlichem Geheul. Lukas Seht, wie vom schroffen Fels der Schnee in trüben Strömen sich ergießt! Hanne Seht, wie von Süden her, durch laue Winde sanft gelockt, der Frühlingsbote streicht.	2 No 1b Recitative Simon See how stern Winter takes to flight! He is retreating to the distant Poles. In response to his command, the blustering hordes of tempests follow, howling dismally. Lucas See how from the craggy cliffs the snow runs down in muddy streams! Jane See how the heralds of the spring, enticed by warm, soft breezes, are arriving from the south.	5 No 4 Arie Simon Schon eilet froh der Ackermann zur Arbeit auf das Feld, in langen Furchen schreitet er dem Pfluge flötend nach. In abgemeßnem Gange dann wirft er den Samen aus, den birgt der Acker treu und reift ihn bald zur gold'nen Frucht.	5 No 4 Aria Simon Merrily the ploughman hastens to his labour in the field; down the long furrows he strides, whistling behind the plough. Measuring his paces, he strews the seed broadcast which, hidden in the trusty soil, will soon a golden harvest yield.
3 No 2 Chor des Landvolks Das Landvolk Komm, holder Lenz! des Himmels Gabe, komm! Aus ihrem Todesschlaf erwecke die Natur! Mädchen und Weiber Er nahet sich der holde Lenz, schon fühlen wir den linden Hauch, bald lebet alles wieder auf. Die Männer Frohlocket ja nicht allzufrüh, oft schleicht, in Nebel eingehüllt der Winter wohl zurück, und streut auf Blüt' und Keim sein starres Gift. Alle Komm, holder Lenz, des Himmels Gabe, komm! Komm! auf uns're Fluren senke dich! O komm, holder Lenz, o komm und weile länger nicht!	3 No 2 Chorus of Country People Country-folk Come, fair spring, thou gift of Heaven, come! Awaken Nature from her deathlike sleep! Lasses and Women Fair spring is drawing nigh, we feel its gentle breath already, soon shall everything return to life. Men Do not celebrate too soon, for often, mist-enshrouded, the winter can creep back, and over bud and shoot spew numbing poison. All Come, fair spring, thou gift of Heaven, come! Come! Upon our meadows set thy foot! Oh come, fair spring, oh come and delay no longer!	6 No 5 Rezitativ Lukas Der Landmann hat sein Werk vollbracht und weder Müh' noch Fleiß gespart: Den Lohn erwartet er aus Händen der Natur, und fleht darum den Himmel an.	6 No 5 Recitative Lucas The labourer has fulfilled his task, and spared himself no pains or toil. He looks to nature's hand for his reward and prays that heaven may grant it.
		7 No 6 Terzett und Chor: Bittgesang Lukas, dann Chor Sei nun gnädig, milder Himmel! Öffne dich und träufe Segen über unser Land herab! Lukas Laß deinen Tau die Erde wässern. Simon Laß Regenguß die Furchen tränken! Hanne Laß deine Lüfte wehen sanft, laß deine Sonne scheinen hell!	7 No 6 Trio and Chorus: The Farmer's Prayer Lucas, then Chorus Be gracious now, oh gentle heaven, open up and shower blessings down upon our land. Lucas Send thy dew to refresh the earth. Simon Send rain to water the furrows! Jane Let thy breezes softly blow, let thy sun shine bright and clear!

Hanne, Lukas, Simon

Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank und Ruhm.

Alle

Sei nun gnädig, milder Himmel! *usw.*

8 No 7 Rezitativ**Hanne**

Erhört ist unser Fleh'n, der laue West erwärmt
und füllt die Luft mit feuchten Dünsten an.
Sie häufen sich; nun fallen sie,
und gießen in der Erde Schoß
den Schmuck und Reichtum der Natur.

9 No 8 Freudenlied, mit abwechselndem Chor der Jugend**Hanne**

O wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Mädchen, laßt uns wallen auf der
bunten Flur.

Lukas

O wie lieblich ist der Anblick der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Bursche, laßt uns wallen zu dem
grünen Hain!

Hanne, Lukas

O wie lieblich ist der Anblick, *usw.*

Hanne

Seht die Lilie, seht die Rose,
seht die Blumen all'!

Lukas

Seht die Auen, seht die Wiesen,
seht die Felder all'!

Mädchen und Bursche

O wie lieblich ist der Anblick, *usw.*

Hanne

Seht die Erde, seht die Wasser,
seht die helle Luft!

Lukas

Alles lebet, alles schwebet,
alles reget sich.

Jane, Lucas, Simon

Then shall we in abundance thrive,
and praise thee for thy goodness.

All

Be gracious now, oh gentle heaven, *etc.*

8 No 7 Recitative**Jane**

Our prayer is heard, the mild west wind
warms and fills the air with moisture.
Rainclouds form; and now they open,
showering upon the earth
Nature's jewels and riches.

9 No 8 Song of Joy, with alternating chorus of young people**Jane**

How fair the countryside looks now!
Come, lasses, let us wander through the
flowery meadows.

Lucas

How fair the countryside looks now!
Come, lads, let us wander to the leafy grove!

Jane, Lucas

How fair the countryside, *etc.*

Jane

Look at the lilies, look at the roses,
look at all the flowers!

Lucas

Look at the meadows, the grassland,
look at all the fields!

Lasses and Lads

How fair the countryside, *etc.*

Jane

Look at the earth, the lakes and rivers,
look at the bright sky!

Lucas

All is alive, all is expectant,
all bestirs itself.

Hanne

Seht die Lämmer, wie sie springen!

Lukas

Seht die Fische, welch' Gewimmel!

Hanne

Seht die Bienen, wie sie schwärmen!

Lukas

Seht die Vögel, welche Geflatter!

Mädchen und Bursche

Alles lebet, alles schwebet, alles reget sich.

Mädchen

Welche Freude, welche Wonne schwellet
unser Herz!

Bursche

Süße Triebe,
sanfte Reize heben uns're Brust!

Simon

Was ihr fühlet, was euch reizet,
ist des Schöpfers Hauch.

Mädchen und Bursche

Laßt uns ehren, laßt uns loben,
laßt uns preisen ihn!

Männer

Laßt erschallen, ihm zu danken,
eure Stimmen hoch!

Alle

Es erschallen, ihm zu danken,
unsre Stimmen hoch!
Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon

Von deinem Segensmahle hast du gelabet uns.

Männer

Mächtiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon

Vom Strome deiner Freuden
hast du getränkt uns.
Gütiger Gott!

Jane

See how the lambs are leaping!

Lucas

Look at the fish: what a milling around!

Jane

See how the bees are swarming!

Lucas

Look at the birds: what a fluttering!

Lasses and Lads

All is alive, all is expectant, all bestirs itself.

Lasses

How our hearts are swelling with happiness
and delight!

Lads

Tender feelings,
soft sensations awake within our breasts.

Simon

The source of your emotion, your delight,
is the breath of the Creator.

Lasses and Lads

Let us glorify, let us praise,
let us worship him!

Men

Raise your voices in a song
of thanksgiving to him!

All

Let's raise our voices in a song
of thanksgiving to him!
Eternal, almighty, bounteous God!

Jane, Lucas, Simon

From thy blessed table hast thou provided for us.

Men

Almighty God!

Jane, Lucas, Simon

With the rivers of thy joy
hast thou quenched our thirst.
Bounteous God!

Chor

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

10 Chor

Ehre, Lob und Preis sei dir,
ewiger, gütiger, mächtiger Gott!

DER SOMMER**11 No 9 Einleitung und Rezitativ****Lukas**

In grauem Schleier rückt heran
das sanfte Morgenlicht;
mit lahmen Schritten weicht vor ihm
die träge Nacht zurück.
Zu düst'ren Höhlen flieht
der Leichenvogel blinde Schar;
ihr dumpfer Klageton
beklemmt das bange Herz nicht mehr.

Simon

Des Tages Herold meldet sich;
mit scharfem Laute ruft er
zu neuer Tätigkeit
den ausgeruhten Landmann auf.

12 No 10 Arie und Rezitativ**Simon**

Der munt're Hirt versammelt nun
die frohen Herden um sich her;
zur fetten Weid' auf grünen Höh'n
treibet er sie langsam fort.
Nach Osten blickend steht er dann,
auf seinem Stabe hingelehnt,
zu seh'n den ersten Sonnenstrahl,
welchem er entgegen harret.

Hanne

Die Morgenröte bricht hervor,
wie Rauch verfliehet das leichte Gewölk,
der Himmel pranget im hellen Azur,
der Berge Gipfel im feurigem Gold.

Chorus

Eternal, almighty, bounteous God!

Jane, Lucas, Simon

Eternal, almighty, bounteous God!

10 Chorus

Honour, praise and glory be to thee,
eternal, almighty, bounteous God!

SUMMER**11 No 9 Introduction and Recitative****Lucas**

Veiled in misty grey,
dawn's soft light returns;
while sluggish night, at her approach,
hobbles away once more.
Back to their dark crannies
fly shadowy hordes of owls;
their hollow tones no longer
strike fear into our hearts.

Simon

Day's harbinger reveals himself;
with piercing voice he summons
the farmer, newly-arisen,
to the new day's work.

12 No 10 Aria and Recitative**Simon**

The merry shepherd gathers
his happy flocks around him;
and slowly ushers them away
towards lush grazing in the verdant hills.
Gazing eastward then he stands,
leaning on his staff,
watching for the sun's first ray
for which he waits impatiently.

Jane

Rosy dawn has now arrived,
little clouds dissolve like smoke,
the sky's resplendent in bright blue,
the mountain-peaks in fiery gold.

13 No 11 Terzett und Chor**Hanne, Lukas, Simon**

Sie steigt herauf, die Sonne, sie steigt,
sie naht, sie kommt,
sie strahlt, sie scheint.

Chor

Sie scheint in herrlicher Pracht,
in flammen der Majestät!

Heil, o Sonne, Heil!
des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Heil, o Sonne, Heil!
o du, des Weltalls Seel' und Aug',
der Gottheit schönstes Bild!
Dich grüßen dankbar wir!

Hanne, Lukas, Simon

Wer spricht sie aus, die Freuden alle,
die deine Huld in uns erweckt?
Wer zählt sie, die Segen alle,
die deine Mild' auf uns ergießt?

Chor

Die Freuden! o wer spricht sie aus?
Die Segen, o wer zählt sie?

Hanne

Dir danken wir, was uns ergötzt.

Lukas

Dir danken wir, was uns belebt.

Simon

Dir danken wir, was uns erhält.

Hanne, Lukas, Simon

Dem Schöpfer aber danken wir,
was deine Kraft vermag.

Chor

Heil! o Sonne, Heil!
des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
Heil! o Sonne, Heil!
Dir jauchzen alle Stimmen,
dir jauchzet die Natur.

Alle

Dir jauchzet die Natur.

13 No 11 Trio and Chorus**Jane, Lucas, Simon**

The sun is rising, rising,
he's near, he is coming,
beaming, shining.

Chorus

It shines in wondrous glory,
in flaming majesty!

Hail to thee, O Sun!
Thou fount of light and life, all hail!
Hail to thee, O Sun!
O thou, the soul, the eye of all the world,
fairest likeness of the Deity!
We greet thee thankfully!

Jane, Lucas, Simon

Who could express the joy
thy beauty awakes within us?
Who could number the blessings
thy goodness showers upon us?

Chorus

The joy, oh, who could express it?
The blessings, oh, who could count them?

Jane

We thank thee, bringer of joy.

Lucas

We thank thee, bringer of life.

Simon

We thank thee, bringer of health.

Jane, Lucas, Simon

And we thank the Creator too,
who endowed thee with such power.

Chorus

Hail to thee, O Sun!
Thou fount of light and life, all hail!
Hail to thee, O Sun!
Every voice exalts thee,
all Nature shouts with joy.

All

All Nature shouts with joy.

14 No 12a Rezitativ

Simon

Nun regt und bewegt sich alles umher;
ein buntes Gewühl bedeckt die Flur.
Dem braunen Schnitter neiget sich
der Saaten wallende Flut,
die Sense blitzt, da sinkt das Korn;
doch steht es bald und aufgehäuft
in festen Garben wieder da.

15 No 12b Rezitativ

Lukas

Die Mittagssonne brennet jetzt in voller Glut,
und gießt durch die entwölkte Luft
ihr mächtiges Feu'r in Strömen hinab.
Ob den gesengten Flächen schwebt,
im nieder'n Qualm, ein blendend Meer
von Licht und Widerschein.

16 No 13 Cavatine

Lukas

Dem Druck erliegt die Natur,
welke Blumen, dürre Wiesen,
trock'ne Quellen,
alles zeigt der Hitze Wut,
und kraftlos schwachen Mensch und Tier
am Boden hingestreckt.

17 No 14 Rezitativ

Hanne

Willkommen jetzt, o dunkler Hain,
wo der beharten Eiche Dach
den kühlenden Schirm gewährt,
und wo der schlanken Espe Laub
mit leisem Gelspel rauscht!
Am weichen Moose rieselt da
in heller Flut der Bach,
und fröhlich summend irt und wirrt
die bunte Sonnenbrut.
Der Kräuter reinen Balsamduft
verbreitet Zephirs Hauch,
und aus dem nahen Busche tönt
des jungen Schäfers Rohr.

14 No 12a Recitative

Simon

Now all the folk bestir themselves;
a colourful crowd bedecks the fields.
Waves of golden corn bow down
before the sunburned reaper,
the scythe flashes, the corn falls;
but soon it stands again, now bound
into sturdy stooks.

15 No 12b Recitative

Lucas

The midday sun now blazes at full strength,
beating down through the unclouded sky
in mighty waves of heat.
Over the parched meadows lies
a gauzy veil, a dazzling sea
of sunlight and reflections.

16 No 13 Cavatina

Lucas

Nature succumbs to the onslaught,
wilted flowers, arid fields,
dried-up springs,
all demonstrate the heat's ferocity,
and man and beast lie languishing,
stretched upon the ground.

17 No 14 Recitative

Jane

Welcome art thou now, O shady wood,
where a roof of ancient oaks
provides a cool umbrella,
and where the slender aspen's leaves
softly rustle and whisper!
Babbling between soft mossy banks
runs the crystal brook,
and swarms of buzzing insects
dance gaily in the air.
The pure and balmy scent of herbs
is wafted on the breeze,
while from the nearby thicket sounds
the shepherd-boy's reed-pipe.

18 No 15 Arie

Hanne

Welche Labung für die Sinne!
Welch' Erholung für das Herz!
Jeden Aderzweig durchströmet,
und in jeder Nerve bebt
erquickendes Gefühl.
Die Seele wachet auf
zum reizenden Genuß,
und neue Kraft erhebt
durch milden Drang die Brust.

19 No 16 Rezitativ

Simon

O seht! Es steigt in der schwülen Luft,
am hohen Saume des Gebirgs
von Dampf und Dunst ein fahler Nebel auf.
Empor gedrängt, dehnt er sich aus,
und hüllet bald den Himmelsraum
in schwarzes Dunkel ein.

Lukas

Hört wie vom Tal ein dumpf Gebrüll
den wilden Sturm verkündt!
Seht, wie vom Unheil schwer
die finst're Wolke langsam zieht,
und drohend auf die Eb'ne sinkt!

Hanne

In banger Ahnung stockt das Leben der Natur:
kein Tier, kein Blatt bewegt sich,
und Todesstille herrscht umher.

20 No 17 Chor

Chor

Ach! Das Ungewitter naht!
Hilf uns, Himmel!
O wie der Donner rollt!
O wie die Winde toben!
Wo flieh'n wir hin?
Flammende Blitze durchwühlen die Luft;
den zackigen Keilen berstet die Wolke,
(Hilf uns, Himmel!)
und Güsse stürzen herab.
Wo ist Rettung?
Wütend rast der Sturm,
(Himmel, hilf uns!)
der weite Himmel entbrennt,

18 No 15 Aria

Jane

What refreshment for the senses!
What a restorative for the heart!
Through every vein
and every nerve there runs
an invigorating thrill.
The soul awakes
to pleasure and delight,
and hearts are gently lifted
to new strength, new desires.

19 No 16 Recitative

Simon

Behold! There rises in the sultry air,
from the high rim of the mountain-range,
a livid cloud of mist and vapours.
Forged upwards, it expands,
and soon the vault of heaven
is veiled in darkness.

Lucas

A hollow rumble from the valley
heralds a raging storm.
Laden with disaster, see
the dark clouds slowly muster
and, full of menace, sink towards the plain.

Jane

In fearful apprehension life stands still:
no beast, no leaf is moving,
a deathly silence reigns.

20 No 17 Chorus

Chorus

Ah! The tempest is upon us!
Heaven protect us!
Oh, how the thunder booms!
Oh, how the winds do rage!
Where can we shelter?
Flashes of lightning rend the air;
they crack the clouds with jagged spears,
(Heaven protect us!)
and rain comes pouring down.
Where can we seek safety?
The storm in fury rages,
(Heaven protect us!)
the whole sky is aflame,

(Wo ist Rettung?)
 der weite Himmel entbrennt.
 (Weh uns Armen!)

Schmetternd krachen, Schlag auf Schlag
 (Wo ist Rettung? Weh uns!)

die schweren Donner fürchterlich,
 (Hilf uns, Himmel!)

Weh uns! Weh uns!
 Erschüttert wankt die Erde
 bis in des Meeres Grund.
 (Weh uns!)

[21] No 18 Terzett und Chor

Lukas

Die düst'ren Wolken trennen sich;
 gestillet ist der Stürme Wut.

Hanne

Vor ihrem Untergange
 blickt noch die Sonn' empor,
 und von dem letzten Strahle glänzt
 mit Perlenschmuck geziert die Flur.

Simon

Zum langgewohnten Stalle
 kehrt gesättigt und erfrischt
 das fette Rind zurück.

Lukas

Dem Gatten ruft die Wachtel schon.

Hanne

Im Grase zirpt die Grille froh.

Simon

Und aus dem Sumpfe quakt der Frosch.

Hanne, Lukas, Simon

Die Abendglocke tönt.

[22] Von oben winkt der helle Stern,
 und ladet uns zur sanften Ruh.

Männer

Mädchen, Bursche, Weiber, kommt!
 Unser wartet süßer Schlaf,
 wie reines Herz, gesunder Leib
 und Tagesarbeit ihn gewährt.
 Mädchen, Bursche, Weiber, kommt!

(Where can we seek safety?)
 the whole sky is aflame.
 (Alas! Alas!)

Banging, crashing, one upon the other
 (Where can we seek safety? Alas!)

come the terrifying thunderclaps.
 (Heaven protect us!)

Alas! Alas!
 The reeling world is shaken
 to the ocean floor.
 (Alas!)

[21] No 18 Trio and Chorus

Lucas

The dark clouds are dispersing;
 the anger of the storm is stilled.

Jane

Before it sets,
 the sun peeps out again,
 and in its last ray the meadows
 shine, bedecked with pearls.

Simon

To their long-accustomed stalls,
 satisfied and refreshed,
 the fattened cattle return.

Lucas

The quail is calling to her mate.

Jane

In the grass the merry crickets chirp.

Simon

And frogs croak from the marshes.

Jane, Lucas, Simon

The vesper-bell rings out.

[22] On high, Venus like a messenger appears,
 inviting us to sweet repose.

Men

Lasses, lads, and women, come!
 Golden slumbers now await us,
 for a pure heart, a healthy body
 and a day's labour vouch for that.
 Lasses, lads, and women, come!

Frauen

Wir geh'n, wir geh'n, wir folgen euch.

All

Die Abendglocke hat getönt,
 von oben winkt der helle Stern
 und ladet uns zur sanften Ruh.

Mädchen, Bursche, Weiber kommt!
 Wir geh'n, wir folgen euch.

Die Abendglocke hat getönt, *usw.*

Women

We're coming, we're coming, we'll follow you.

All

The vesper-bell has rung;
 on high, Venus like a messenger appears
 inviting us to sweet repose.

Lasses, lads and women, come!
 We're coming, we'll follow you.

The vesper-bell has rung, *etc.*

DER HERBST

No 19 Einleitung und Rezitativ

[23]

Hanne

Was durch seine Blüte der Lenz zuerst versprach,
 was durch seine Wärme der Sommer reifen hieß,
 zeigt der Herbst in Fülle dem frohen
 Landmann jetzt.

Lukas

Den reichen Vorrat fährt er nun
 auf hochbelad'nen Wagen ein.
 Kaum faßt der weiten Scheune Raum,
 was ihm sein Feld hervorgebracht.

Simon

Sein heit'res Auge blickt umher,
 es mißt den aufgetürmten Segen ab,
 und Freude strömt in seine Brust.

No 20 Terzett mit Chor

[24]

Simon

So lohnet die Natur den Fleiß,
 ihn ruft, ihn lacht sie an,
 ihn muntert sie durch Hoffnung auf,
 ihm steht sie willig bei;
 ihm wirkt sie mit voller Kraft.

Hanne, Lukas

Von dir, o Fleiß, kommt alles Heil.
 Die Hütte, die uns schirmt,

AUTUMN

No 19 Introduction and Recitative

[23]

Jane

That which spring first promised with its blossoms,
 that which summer ripened with its warmth,
 autumn presents in abundance to the
 joyful farmer now.

Lucas

The golden store he now transports
 in heavy-laden wagons.
 The spacious barn can hardly hold
 all that his fields have yielded.

Simon

Happily he looks around him,
 measuring the piled-up grain,
 and happiness fills his heart.

No 20 Trio with Chorus

[24]

Simon

So Nature honest toil rewards,
 she invokes it, smiles upon it,
 gladdens it with hope,
 lends it a willing hand,
 and guides it with all her might.

Jane, Lucas

All benefits come from thee, O toil.
 The cottage that shelters us,

die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt
ist deine Gab', ist dein Geschenk.

Hanne, Lukas, Simon
O Fleiß, o edler Fleiß,
von dir kommet alles Heil.

Hanne
Du flößest Tugend ein,
und rohe Sitten milderst du.

Lukas
Du wehrest Laster ab,
und reinigest der Menschen Herz.

Simon
Du stärkest Mut und Sinn
zum Guten und zu jeder Pflicht.

Hanne, Lukas, Simon
O Fleiß, o edler Fleiß, *usw.*

Chor
O Fleiß, o edler Fleiß, *usw.*

Hanne, Lukas, Simon
Die Hütte, die uns schirmt, *usw.*

Chor, dann Alle
O Fleiß, o edler Fleiß, von dir, *usw.*

25 No 21 Rezitativ

Hanne
Seht, wie zum Haselbusche dort
die rasche Jugend eilt!
An jedem Aste schwinget sich
der Kleinen lose Schar,
und der bewegten Staud' entstürzt
gleich Hagelschau'r die lock're Frucht.

Simon
Hier klimmt der junge Bau'r
den hohen Stamm entlang,
die Leiter flink hinauf.
Vom Wipfel, der ihn deckt,
sieht er sein Liebchen nah'n,
und ihrem Tritt entgegen
fliegt dann im trauten Scherze
die runde Nuß herab.

the wool that clothes us,
the food that sustains us,
all come from thee, they are thy gifts.

Jane, Lucas, Simon
Oh toil, oh noble toil,
all benefits come from thee.

Jane
Thou dost Virtue instil,
and makest rough-hewn manners gentle.

Lucas
Thou dost ward off vice,
and purify the heart of man.

Simon
Thou dost fortify the courage and intention
to strive for goodness and perform our duty.

Jane, Lucas, Simon
Oh toil, oh noble toil, *etc.*

Chorus
Oh toil, oh noble toil, *etc.*

Jane, Lucas, Simon
The cottage that shelters us, *etc.*

Chorus, then All
Oh toil, oh noble toil, *etc.*

25 No 21 Recitative

Jane
See how impatiently the youngsters
rush to the hazel-bush!
Small boys swing
on every single branch,
and from the swaying bush
the ripe fruit rains like hail.

Simon
The farmer's son is climbing
nimble up a ladder,
to the top of the tree.
Hidden in the topmost branches,
he sees his sweetheart drawing nigh,
and, with a lover's sense of fun,
throws the fat nuts down
into her path.

Lukas
Im Garten steh'n um jeden Baum
die Mädchen groß und klein,
dem Obste, das sie klauben,
an frischer Farbe gleich.

26 No 22 Duett

Lukas
Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her!
Blickt an die Töchter der Natur,
die weder Putz noch Schminke ziert.
Da seht, mein Hannchen, seht!
Ihr blüht Gesundheit auf den Wangen;
im Auge lacht Zufriedenheit,
und aus dem Munde spricht das Herz,
wenn sie mir Liebe schwört.

Hanne
Ihr Herrchen, süß und fein, bleibt weg!
Hier schwinden eure Künste ganz,
und glatte Worte wirken nicht,
man gibt euch kein Gehör.
Nicht Gold, nicht Pracht kann uns verblenden,
ein redlich Herz ist, was uns rührt;
und meine Wünsche sind erfüllt,
wenn treu mir Lucas ist.

Lukas
Blätter fallen ab,
Früchte welken hin,
Tag und Jahr vergeh'n,
nur meine Liebe nicht.

Hanne
Schöner grünt das Blatt,
süßer schmeckt die Frucht,
heller glänzt der Tag,
wenn deine Liebe spricht.

Hanne, Lukas
Welch' ein Glück ist treue Liebe!
Uns're Herzen sind vereinet,
trennen kann sie Tod allein.

Lukas
Liebstes Hannchen!

Hanne
Bester Lukas!

Lucas
Around every tree in the garden
girls are gathered, big and little,
their colour as fresh and rosy
as the ripe fruit they pick.

26 No 22 Duet

Lucas
You town-bred beauties, come and look!
Look at these daughters of Nature,
unadorned by finery or paint.
Just look at my Jane!
The bloom of health is on her cheeks;
joy sparkles in her eyes,
and her heart speaks through her lips
when she swears she loves me.

Jane
You mincing dandies, stay away!
Here your airs and graces count for nothing,
and smooth talk does no good:
no one will listen to you.
No gold, no gorgeousness can blind us,
we are moved by an honest heart alone;
and all my hopes will be fulfilled
if Lucas is true to me.

Lucas
Leaves can fall,
fruit can decay,
days and years can pass away,
my love alone is changeless.

Jane
A leaf appears more lovely,
fruit has a sweeter taste,
the day is brighter than before
when you speak of your love.

Jane, Lucas
What happiness is true love!
Our hearts are united,
only death can divide us.

Lucas
Dearest Jane!

Jane
Peerless Lucas!

Hanne, Lukas

Lieben und geliebet werden
ist der Freuden höchster Gipfel,
ist des Lebens Wonn' und Glück!

Hanne

Bester Lukas!

Lukas

Liebstes Hannchen!

Hanne, Lukas

Lieben und geliebet werden, *usw.*

27 No 23 Rezitativ**Simon**

Nun zeigt das entblößte Feld
der ungebet'nen Gäste Zahl,
die an den Halmen Nahrung fand
und irrend jetzt sie weiter sucht.
Des kleinen Raubes klaget nicht
der Landmann, der ihn kaum bemerkt;
dem Übermaße wünscht er doch
nicht ausgestellt zu sein.
Was ihn dagegen sichern mag,
sieht er als Wohltat an,
und willig fröhnt er dann zur Jagd,
die seinen guten Herrn ergötzt.

28 No 24 Arie**Simon**

Seht auf die breiten Wiesen hin!
Seht, wie der Hund im Grase streift!
Am Boden sucht er die Spur
und geht ihr unablässig nach.

Jetzt aber reißt Begierd' ihn fort,
er horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr.
Er eilet zu haschen... da stockt sein Lauf,
und steht er unbewegt wie Stein.

Dem nahen Feinde zu entgeh'n,
erhebt der scheue Vogel sich;
doch rettet ihn nicht schneller Flug.
Es blitzt, es knallt, ihn erreicht das Blei,
und wirft ihn tot aus der Luft herab.

Jane, Lucas

To love and to be loved
is the peak of happiness,
the pride and joy of life!

Jane

Peerless Lucas!

Lucas

Dearest Jane!

Jane, Lucas

To love and to be loved, *etc.*

27 No 23 Recitative**Simon**

Now in the denuded fields
uninvited guests are seen;
they found food in the standing corn
and still they forage for it.
The labourer does not begrudge
such pilfering, which he hardly notices,
but he does not want to show
excessive laxity.
Any means of protection
he regards as beneficial,
and happily sets off for the hunt,
which pleases his good landlord.

28 No 24 Aria**Simon**

Look at yonder open field!
See how the dog is prowling in the grass!
He seeks the scent upon the ground,
then follows it relentlessly.

Now, maddened by excitement,
he is deaf to all commands.
He races towards his prey... then stops
and stands as motionless as stone.

To escape his approaching foe,
the timid bird flies up into the air;
but swift flight cannot save him.
A flash, a bang, the bullet reaches him,
and hurls him, dead, to the ground.

29 No 25 Rezitativ**Lukas**

Hier treibt ein dichter Kreis
die Hasen aus dem Lager auf.
Von allen Seiten hingedrängt
hilft ihnen keine Flucht.
Schon fallen sie und liegen bald,
in Reihen freudig hingeählt.

30 No 26 Chor des Landfolks und der Jäger**Landvolk und Jäger (Männer)**

Hört! hört das laute Getön,
das dort im Walde klinget!

Frauen

Welch' ein lautes Getön
durchklingt den ganzen Wald!

Alle

Es ist der gellenden Hörner Schall,
der gierigen Hunde Gebelle.

Männer

Schon flieht der aufgesprengte Hirsch,
ihm rennen die Doggen und Reiter nach.

Alle

Er flieht, er flieht! o wie er sich streckt!
Ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
O wie er springt! O wie er springt!
O wie er sich streckt!
Da bricht er aus den Gesträuchen hervor
und läuft über Feld in das Dickicht hinein.

Männer

Jetzt hat er die Hunde getäuscht,
zerstreuet schwärmen sie umher.

Männer

Die Hunde sind zerstreut,
sie schwärmen hin und her.

Die Jäger

Tajo, tajo, tajo!

Männer

Der Jäger Ruf, der Hörner Klang
versammelt aufs neue sie.

29 No 25 Recitative**Lucas**

Here the main body of the hunt
chases the hares from their forms.
Driven from all directions,
they have no escape.
They fall, and soon are laid
in rows and gleefully counted.

30 No 26 Chorus of peasants and hunters**Peasants and Hunters (Men)**

Hear, oh hear the clamour
that echoes through yonder woods!

Women

What a clamour that is
that echoes throughout the woods!

All

It is the shrill cry of the horn,
the baying of eager hounds.

Men

Now the stag leaps up and runs,
followed by hounds and riders.

All

He flees, he flees! Oh how he flies along!
Hounds and riders follow him.
Oh, how he leaps and bounds!
Oh, how he runs for his life!
Now he bursts out of cover
and races across the fields and into the thicket.

Men

Now he's outwitted the hounds;
they scatter, run hither and thither.

Men

The hounds have scattered
and are running hither and thither.

Hunters

Tally-ho, tally-ho, tally-ho!

Men

The huntsman's voice and the horn
rally the pack anew.

Die Jäger

Ho, ho ho! Tajo! Ho, ho!

Männer und Frauen

Mit doppeltem Eifer stürzt nun
der Haufe vereint auf die Fährte los.

Die Jäger

Tajo, tajo, tajo!

Frauen

Von seinen Feinden eingeholt,
an Mut und Kräften ganz erschöpft,
erliegt nun das schnelle Tier.

Männer

Sein nahes Ende kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:

Die Jäger

Ha-la-li, ha-la-li, ha-la-li.

Frauen

Den Tod des Hirsches kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:

Alle

Ha-la-li, ha-la-li, ha-la-li.

[31] No 27 Rezitativ**Hanne**

Am Rebenstocke blinket jetzt
die helle Traub' im vollen Saft,
und ruft dem Winzer freundlich zu,
daß er zu lesen sie nicht weile.

Simon

Schon werden Kuf' und Faß
zum Hügel hingbracht,
und aus den Hütten strömet
zum frohen Tagewerke
das munt're Volk herbei.

Hanne

Seht, wie den Berg hinan
von Menschen alles wimmelt!
Hört, wie der Freudenton
von jeder Seit' erschallet.

Hunters

Ho, ho, ho! Tally-ho! Ho, ho!

Men and Women

With redoubled zeal
the reunited pack sets off again.

Hunters

Tally-ho, tally-ho, tally-ho!

Women

Surrounded by his enemies,
his courage and his powers quite exhausted,
the fleet-footed beast now sinks.

Men

His approaching death is heralded
by the victory-call of the horn
and the cries of the happy hunters:

Hunters

Halloo, halloo, halloo!

Women

The death of the stag is heralded
by the victory-call of the horn,
and the cries of the happy hunters:

All

Halloo, halloo, halloo!

[31] No 27 Recitative**Jane**

Upon the vine the grapes now glisten,
bright and full of juice,
inviting the grower pleasantly
to pick them without delay.

Simon

Now are tub and barrel
being carried to the slopes,
and from their shacks the pickers
are trooping merrily
to their pleasant work.

Jane

See, how the slopes up yonder
are all alive with people!
Harken to the merry voices
ringing on all sides!

Lukas

Die Arbeit fördert lachender Scherz,
vom Morgen bis zum Abend hin,
und dann erhebt der brausende Most
die Fröhlichkeit zum Lustgeschrei.

[32] No 28 Chor**Chor (Alle)**

Juchhe, juchhe!
Der Wein ist da, die Tonnen sind gefüllt,
nun laßt uns fröhlich sein, und juchhe, juchhe, juch!
aus vollem Halse schrei'n!

Männer

Laßt uns trinken!
trinket Brüder, laßt uns fröhlich sein!

Frauen

Laßt uns singen!
singet alle, laßt uns fröhlich sein!

Chor

Juchhe, juchhe, juch! es lebe der Wein!
Es lebe das Land, wo uns reift!
Juchhe, juch! es lebe der Wein!
Es lebe das Faß, das ihn verwahrt!
Juchhe, juch! es lebe der Wein!
Es lebe der Krug, woraus er fließt!
Juchhe, juch! es lebe der Wein! usw.

Männer

Kommt, ihr Brüder! füllt die Kannen,
leert die Becher, laßt uns fröhlich sein!

Chor

Hei-da, hei-da! laßt uns fröhlich sein,
und juchhe, juchhe, juch! aus vollem Halse schrei'n!
Juchhe, juchhe! es lebe der Wein!

[33] Frauen

Nun tönen die Pfeifen und wirbelt die Trommel.
Hier kreischt die Fiedel, da schnarret die Leier,
und dudelt der Bock.

Männer

Schon hüpfen die Kleinen und springen die Knaben;
dort fliegen die Mädchen, im Arme der Bursche,
den ländlichen Reih'n!

Lucas

The work is helped along by jokes
from daybreak to sunset,
and then the foaming grape-juice turns
merriment to cries of joy.

[32] No 28 Chorus**Chorus (All)**

Hurrah, hurrah!
The wine is safe, the barrels have been filled,
now let us be merry, and shout hurrah, hurrah
with might and main!

Men

Let us drink!
Brothers, drink up, let us all be merry!

Women

Let us sing!
Everyone sing, and be merry!

Chorus

Hurrah, hurrah, hurrah for wine!
Hurrah for the land that produces it!
Hurrah, hurrah, hurrah for wine!
Hurrah for the barrel that holds it!
Hurrah, hurrah, hurrah for wine!
Hurrah for the jug from which it flows!
Hurrah, hurrah, hurrah for wine! etc.

Men

Come, my friends, fill your jugs,
empty your beakers, let's be merry!

Chorus

Heigh-ho, heigh-ho! Let's be merry,
and sing hurrah, hurrah with might and main!
Hurrah, hurrah, hurrah for wine!

[33] Women

Now pipes are piping, drums are beating,
the fiddle is scraping, the hurdy-gurdy twanging,
the bag-pipes droning.

Men

The children are skipping, the lads are jumping;
the lasses fly round, arm in arm with the lads,
dancing a country reel!

Chor

Hei-sa! hop-sa! laßt uns hüpfen!
Ihr Brüder, kommt!
Hei-sa! hop-sa! laßt uns springen!
Die Kannen füllt, die Kannen füllt!
Hei-sa! hop-sa! laßt uns tanzen!
Die Becher leert, die Becher leert!
Hei-da! hei-da! laßt uns fröhlich sein!
Hei-da! und juchhe, juchhe, juch! aus vollem
Halse schrei'n!

Jauchzet, lärmet! Juchhe, juchhe, juch!
Juchhe, juch! Springet, tanzet!
Hei-sa, hop-sa! lachet, singet, jauchzet, singet!
Hei-sa, juchhe, juchhe, juch!
Nun fassen wir den letzten Krug,
hei-sa, hop-sa, hei-sa!
und singen dann im vollen Chor
dem freudenreichen Rebensaft!
Hei-sa, hei! Juchhe, juch!
Es lebe der Wein, der edle Wein,
der Grillen und Harm verscheucht!
Sein Lob ertöne laut und hoch
in tausendfachem Jubelschall!
Hei-da, laßt uns fröhlich sein,
und juchhe, juchhe, juch!
aus vollem Halse schrei'n! Juch, juch!

Chorus

One-two, one-two! Everyone hop!
Come on, my friends!
One-two, one-two! Everyone jump!
Fill your jugs, fill your jugs!
One-two, one-two! Everyone dance!
Drain your beakers, drain your beakers!
Heigh-ho, heigh-ho! Let's be merry!
Shout heigh-ho and shout hurrah, shout with
might and main!

Cheer, yell! Hurrah, hurrah!
Hurrah, hurrah! Leap and dance!
One-two, one-two! Laugh, sing, cheer and sing!
Should heigh-ho and should hurrah!
Now let's claim our final jug,
hip-hip-hip-hurray!
and then sing all together
of the grape that makes us merry!
Hip-hip-hurrah! Hurray!
Hurrah for wine, for the noble wine
in which we drown our sorrows!
May its praises be sung far and wide
in thousandfold rejoicing!
Heigh-ho, let's be merry,
and shout hurrah, hip-hip-hurrah
with might and main! Hurrah!

36 No 30 Cavatine

Hanne

Licht und Leben sind geschwächt,
Wärm' und Freude sind verschwunden.
Unmutsvollen Tagen folget schwarzer
Nächte lange Dauer.

37 No 31 Rezitativ

Lukas

Gefesselt steht der breite See,
gehemmt in seinem Laufe der Strom.
Im Sturze vom türmenden Felsen hängt
gestockt und stumm der Wasserfall.
Im dünnen Haine tönt kein Laut.
Die Felder deckt, die Täler füllt
ein' ungeheure Flockenlast.
Der Erde Bild ist nun ein Grab,
wo Kraft und Reiz erstorben liegt,
wo Leichenfarbe traurig herrscht,
und wo dem Blicke weit umher
nur öde Wüstenei sich zeigt.

38 No 32 Arie

Lukas

Hier steht der Wand'rer nun,
verwirrt und zweifelhaft,
wohin den Schritt er lenken soll.
Vergebens sucht er den Weg,
ihn leitet weder Pfad noch Spur.
Vergebens strengt er sich an,
und wadet durch den tiefen Schnee;
er find't sich immer mehr verirrt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz,
da er den Tag sich neigen sieht,
und Müdigkeit und Frost
ihm alle Glieder lähmt.
Jetzt sinket ihm der Mut,
und Angst beklemmt sein Herz:
doch plötzlich trifft sein spähend Aug'
der Schimmer eines nahen Lichts.

Da lebt er wieder auf;
vor Freuden pocht sein Herz.
Er geht, er eilt der Hütte zu,
wo starr und matt er Labung hofft.

36 No 30 Cavatina

Jane

Light and life are now enfeebled,
warmth and joy have disappeared.
Ill-humoured days are followed
by long dark nights.

37 No 31 Recitative

Lucas

The lake's expanse is gripped in ice,
the current of the stream is stemmed.
Suspended from the towering cliffs
the waterfall hangs motionless and silent.
In the leafless woods no sound is heard.
A monstrous covering of snow
blankets the fields and fills the vales.
Earth now looks like a tomb
where strength and grace lie dead,
where sad corpse-colours predominate,
and where, on every side, the gaze
falls only on barren wasteland.

38 No 32 Aria

Lucas

Here the traveller now stands
bewildered and perplexed,
not knowing which way to turn.
In vain he seeks the road,
but finds neither path nor track.
Vainly he tries to struggle,
and wades through the deep snow;
only to find himself more lost than ever.
Now his courage ebbs away,
his heart is gripped by the fear
of seeing daylight disappear
and being paralysed
by weariness and cold.
Now his courage ebbs away,
his heart is gripped by fear:
but suddenly his eye is caught
by the glimmer of a light nearby.

Now he breathes again;
his heart throbs with joy.
He runs towards the cottage where,
cold and tired, he hopes to find refreshment.

DER WINTER

34 No 29a Einleitung

35 No 29b Rezitativ

Simon

Nun senket sich das blasse Jahr,
und fallen Dünste kalt herab.
Die Berg' umhüllt ein grauer Dampf,
der endlich auch die Flächen drückt,
und am Mittage selbst
der Sonne matten Strahl verschlingt.

Hanne

Aus Lapplands Höhlen schreitet her
der stürmisch düst're Winter jetzt.
Vor seinem Tritt erstarrt
in banger Stille die Natur.

WINTER

34 No 29a Introduction

35 No 29b Recitative

Simon

Now the outworn year is dying
and chilly fogs descend.
The mountains are shrouded in grey mist
that reaches down to the vales,
and even at midday
hides the sun's pale beams.

Jane

From Lapland's caverns now
the sombre, stormy winter stalks.
Before his tread all Nature stands
in frozen, frightened silence.

39 No 33 Rezitativ

Lukas

So wie er naht, schallt in sein Ohr,
durch heulende Winde nur erst gestreckt,
heller Stimmen lauter Klang.

Hanne

Die warme Stube zeigt ihm dann
des Dörfchens Nachbarschaft,
vereint in traurem Kreise,
den Abend zu verkürzen
mit leichter Arbeit und Gespräch.

Simon

Am Ofen schwatzen hier
von ihrer Jugendzeit die Väter,
zu Körb' und Reusen flicht die Weidengert',
und Netze strickt der Söhne munt'rer Haufe dort.

Am Rocken spinnen die Mütter,
am laufenden Rade die Töchter;
und ihren Fleiß belebt
ein ungekünstelt frohes Lied.

40 No 34 Lied mit Chor
("Spinnerlied" von G. A. Bürger)

Frauen und Mädchen

Knurre, schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Drille, Rädchen, lang und fein,
drille fein ein Fädelein,
mir zum Busenschleier.

Frauen und Mädchen

Knurre, schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Weber, webe zart und fein,
webe fein das Schleierlein mir zur Kirmesfeier.

Frauen und Mädchen

Knurre, schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Außen blank und innen rein
muß des Mädchens Busen sein,
wohl deckt ihn der Schleier.

39 No 33 Recitative

Lucas

As he draws nigh, he catches,
borne on the the howling wind,
the sound of voices bright and clear.

Jane

The warm room soon reveals
the people of the village
gathered sociably
to while away the evening
with light tasks and chatter.

Simon

Fathers sitting by the stove,
natter about their youth
while willow twigs are plaited into baskets,
and in a jolly group their sons are making nets.

Mothers spin with distaffs,
their daughters with spinning wheels;
and their toil is enlivened
by an artless, happy song.

40 No 34 Solo Song and Chorus
("The Spinning Song" words by G. A. Bürger)

Women and Girls

Purr and whirr, my little wheel, whirr on!

Jane

Twist, my little wheel, long and fine,
twist a fine, neat thread
to make a kerchief for my breast.

Women and Girls

Purr and whirr, my little wheel, whirr on!

Jane

Shuttle, weave both soft and fine,
finely weave the kerchief I shall wear at Easter.

Women and Girls

Purr and whirr, my little wheel, whirr on!

Jane

Fair without and pure within
will a maiden's bosom be
when her kerchief is becoming.

Frauen und Mädchen

Knurre, schnurre, Rädchen, schnurre!

Hanne

Außen blank und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein,
locket wack're Freier.

Chor (Alle)

Außen blank und innen rein, usw.

41 No 35 Rezitativ

Lukas

Abgesponnen ist der Flachs,
nun steh'n die Räder still.
Da wird der Kreis verengt,
und von dem Männervolk umringt,
zu horchen auf die neue Mär,
die Hanne jetzt erzählen wird.

42 No 36 Lied mit Chor

Hanne

Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,
liebt' einst ein Edelmann,
da er schon längst nach ihr gezielt,
traf er allein sie an.
Er stieg sogleich vom Pferd und sprach:
Komm, küsse deinen Herrn!
Sie rief vor Angst und Schrecken: Ach!
Ach ja, von Herzen gern.

Chor

Ei, ei, warum nicht nein?

Hanne

Sei ruhig, sprach er, liebes Kind,
und schenke mir dein Herz!
denn meine Lieb' ist treu gesinnt,
nicht Leichtsinn oder Scherz.
Dich mach' ich glücklich: nimm dies Geld,
den Ring, die gold'ne Uhr,
und hab ich sonst, was dir gefällt,
o sag's und ford're nur.

Chor

Ei, ei, das klingt recht fein!

Hanne

Nein, sagt sie, das wär' viel gewagt,

Women and Girls

Purr and whirr, my little wheel, whirr!

Jane

Fair without and pure within,
industrious, pious and modest be,
to attract a worthy suitor.

Chorus (All)

Fair without and pure within, etc.

41 No 35 Recitative

Lucas

The flax has all been spun,
and now the wheel stands silent.
The circle has drawn closer
and the men surround it
to listen to the latest story
Jane has to tell.

42 No 36 Solo Song with Chorus

Jane

A nobleman that once did love
a maid who held her honour dear,
on finding her alone at last
set about wooing her.
Dismounting from his horse, he said:
Come, kiss your lord, my dear!
Alarmed and frightened, she cried out: Yes!
Oh yes, with all my heart!

Chorus

Oh, why did she not say no?

Jane

Be not alarmed, dear child, he said,
but give your heart to me,
for my love is sincerely meant,
I do not trifle or jest.
I'll make you happy, take this gold,
this ring, this golden watch,
and if there is anything else you'd like
you only have to tell me.

Chorus

Aha, that sounds too smooth!

Jane

Oh no, she said, you are too bold,

mein Bruder möcht' es sehn,
und wenn er's meinem Vater sagt,
wie wird mir's dann ergehn!
Er ackert hier uns allzunah,
sonst könnt' es wohl geschehn.
Schaut nur, von jenem Hügel da,
könnt' ihr ihn ackern sehn.

Chor

Ho, ho, was soll das sein?

Hanne

Indem der Junker geht und sieht,
schwingt sich das lose Kind
auf seinen Rappen und entflieht
geschwinder als der Wind.
Lebt wohl! rief sie, mein gnäd'ger Herr!
So räch' ich meine Schmach!
Ganz eingewurzelt stehet er
und gafft ihr staunend nach.

Chor

Ha, ha, ha, ha, das war recht fein.

43 No 37 Rezitativ

Simon

Vom dürrem Oste dringt ein scharfer
Eishauch jetzt hervor.
Schneidend fährt er durch die Luft,
verzehret jeden Dunst
und hascht des Tieres Odem selbst.
Des grimmigen Tyranns,
des Winters Sieg ist nun vollbracht,
und stummer Schrecken drückt
den ganzen Umfang der Natur.

44 No 38 Arie und Rezitativ

Simon

Erblicke hier, betörter Mensch,
erblicke deines Lebens Bild!
Verblühet ist dein kurzer Lenz,
erschöpft deines Sommers Kraft.
Schon welkt dein Herbst dem Alter zu,
schon naht der bleiche Winter sich
und zeigt dir das off'ne Grab.
Wo sind sie nun, die hoh'n Entwürfe,
die Hoffnungen von Glück,
die Sucht nach eitler Ruhme,
der Sorgen schwere Last?

my brother might have seen us,
and if he tells my father,
I don't know what would happen!
He's ploughing in a nearby field,
he could be watching us.
Just go and look, from yonder hill
you might see him ploughing.

Chorus

Oh no, now what will happen?

Jane

While the squire went off to look,
the clever girl did leap
upon his black horse, and flew off
as swiftly as the wind.
Farewell! she cried, my gracious lord!
So I avenge my shame!
Quite rooted to the spot, he stood
gaping after her.

Chorus

Ha, ha, ha, ha, she did do well.

43 No 37 Recitative

Simon

Now from the arid east blows a biting,
icy breath.
It slices through the air
consuming the very mists
and even catching at the cattle's breath.
The dominance of winter,
that dread tyrant, is complete,
and all the natural world
is mute with terror.

44 No 38 Aria and Recitative

Simon

Look on this, deluded Man,
see here an image of your life!
Your brief spring's blooms are over,
your summer's power exhausted.
Your autumn soon fades to old age,
soon pallid winter approaches
and points to an open grave.
Where are now your lofty plans,
your hopes of happiness,
your search for empty fame,
the cares that burdened you?

Wo sind sie nun, die Wonnetage,
verschwelgt in Üppigkeit?

Und wo die frohen Nächte,
im Taumel durchgewacht?
wo sind sie nun? wo?
Verschwunden sind sie wie ein Traum.
Nur Tugend bleibt.

Sie bleibt allein
und leitet uns, unwandelbar
durch Zeit und Jahreswechsel,
durch Jammer oder Freude
bis zu dem höchsten Ziele hin.

45 No 39 Terzett und Doppelchor

Simon

Dann bricht der große Morgen an,
der Allmacht zweites Wort erweckt
zum neuen Dasein uns,
von Pein und Tod auf immer frei.

Lukas, Simon

Die Himmelsporten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.
Ihn krönt des Herren Zelt,
wo Ruh' und Friede thront.

Erster Chor

Wer darf durch diese Pforten geh'n?

Hanne, Lukas, Simon

Der Arges mied und Gutes tat.

Zweiter Chor

Wer darf besteigen diesen Berg?

Hanne, Lukas, Simon

Von dessen Lippen Wahrheit floß.

Erster Chor

Wer darf in diesem Zelte wohnen?

Hanne, Lukas, Simon

Der Armen und Bedrängten half.

Zweiter Chor

Wer wird den Frieden dort genießen?

Where are they now, the golden days
squandered in self-indulgence?

And where are the merry nights
of drunken revelry?
Where are they now? Where?
All have vanished like a dream.
Virtue alone remains.

Virtue survives alone
and leads us, undeviatingly
through time and the rolling years,
through sorrow and joy
to the highest goal.

45 No 39 Trio and Double Chorus

Simon

Then the greatest dawn will break,
and the Almighty's second word
awaken us to new life,
from pain and death forever freed.

Lucas, Simon

The gates of heaven open wide,
the holy Mount appears.
Crowned by the tabernacle of the Lord,
where peace and joy reign supreme.

First Chorus

Who may enter these portals?

Jane, Lucas, Simon

He who shunned evil and did good.

Second Chorus

Who may ascend this Mount?

Jane, Lucas, Simon

He who has spoken the truth.

First Chorus

Who may dwell in this tabernacle?

Jane, Lucas, Simon

He who helped the poor and needy.

Second Chorus

Who shall taste of these joys?

Hanne, Lukas, Simon

Der Schutz und Recht der Unschuld gab.

Erster Chor

O seht! der große Morgen naht!

Zweiter Chor

O seht! er leuchtet schon!

Beide Chöre

Die Himmelspforten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.

Erster Chor

Vorüber sind,

Zweiter Chor

verbrauset sind

Erster Chor

die leidenvollen Tage,

Zweiter Chor

des Lebens Winterstürme.

Beide Chöre

Ein ew'ger Frühling herrscht,
und grenzenlose Seligkeit
wird der Gerechten Lohn.

Hanne, Lukas, Simon

Auch uns werd' einst ein solcher Lohn!
Laßt uns wirken, laßt uns streben!

Erster Chor

Laßt uns kämpfen!

Zweiter Chor

Laßt uns harren,

Beide Chöre

zu erringen diesen Preis!
Uns leite deine Hand, o Gott!
verleih uns Stärk' und Mut;
Dann singen wir, dann geh'n wir ein
in deines Reiches Herrlichkeit.
Amen.

Jane, Lucas, Simon

He who protected the innocent.

First Chorus

Oh see, the great dawn approaches!

Second Chorus

Oh see, it gleams already!

First and Second Chorus

Heaven's portals open,
the holy Mount appears.

First Chorus

Finished,

Second Chorus

their racket silenced,

First Chorus

are the sorrow-laden days,

Second Chorus

the winter-storms of life.

First and Second Chorus

An eternal spring now reigns,
and infinite blessedness
rewards the righteous.

Jane, Lucas, Simon

May such a reward one day be ours!
Let us work and strive!

First Chorus

Let's fight the good fight,

Second Chorus

hoping

First and Second Chorus

that this prize will be ours!
Guide us with Thy hand, O God!
Give us strength and courage;
Then shall we sing, then shall we enter
the kingdom of thy glory.
Amen.

English translation © Avril Bardoni



Sir Colin Davis conductor

Sir Colin Davis is the London Symphony Orchestra's President and was the Orchestra's Principal Conductor between 1995 and 2006. He has recorded widely with Philips, BMG and Erato as well as LSO Live. His releases on LSO Live have won numerous prizes including Grammy and Gramophone Awards and have covered music by Berlioz, Verdi, Beethoven and Sibelius among others. Sir Colin has been awarded international honours by Italy, France, Germany and Finland and, in the Queen's Birthday Honours 2002, he was named a Member of the Order of the Companions of Honour. In 2002 Sir Colin received the Classical BRIT award for Best Male Artist and in 2003 was given the Yehudi Menuhin Prize by the Queen of Spain for his work with young people. Sir Colin began his career at the BBC Scottish Orchestra, moving to Sadler's Wells in 1959. Following four years as Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra, he became Music Director of the Royal Opera House, Covent Garden in 1971 and Principal Guest Conductor of the Boston Symphony Orchestra in 1972. Between 1983 and 1992 he worked with the Bavarian Radio Symphony Orchestra. He was Principal Guest Conductor of the New York Philharmonic from 1998 through to the 2002/2003 season, and has been Honorary Conductor of the Dresden Staatskapelle since 1990.

Sir Colin Davis est le président du London Symphony Orchestra et a été son chef principal de 1995 à 2006. Il a réalisé de nombreux enregistrements chez Philips, BMG et Erato, ainsi que chez LSO Live. Ses disques publiés chez LSO Live ont remporté de nombreuses distinctions, notamment des Grammy et Gramophone Awards, et l'on peut y entendre, entre autres, des œuvres de Berlioz, Verdi, Beethoven et Sibelius. Sir Colin a reçu des distinctions internationales en Italie, en France, en Allemagne et en Finlande et, l'occasion des Queen's Birthday Honours 2002, il a été nommé membre de l'ordre des Companions of Honour. Sir Colin a été récompensé par les BRIT awards et, en 2003 la reine d'Espagne lui a remis le Prix Yehudi Menuhin pour son travail avec les enfants. Sir Colin a débuté au BBC Scottish Orchestra, passant en 1959 au Théâtre de Sadler's Wells, Londres. Après avoir été pendant quatre ans le Premier Chef du BBC Symphony Orchestra, il est devenu Directeur musical du Royal Opera House de Covent Garden en 1971 et Premier Chef invité du Boston Symphony Orchestra l'année suivante. De 1983 et 1992, il a travaillé avec l'Orchestre symphonique de la Radio Bavaroise et il a été Premier Chef invité du New York Philharmonic de 1998 la saison 2002/2003 et il est chef honoraire de la Staatskapelle de Dresde depuis 1990.

Sir Colin Davis ist Präsident des London Symphony Orchestras und war zwischen 1995 und 2006 dessen Chefdirigent. Er nahm umfangreich bei Philips, BMG, Erato und beim LSO Live-Label auf. Seine Einspielungen beim LSO Live-Label wurden häufig ausgezeichnet, zum Beispiel mit Grammy- und Gramophone-Preisen. Zu diesen Aufnahmen gehören Interpretationen von unter anderem Berlioz, Verdi, Beethoven und Sibelius. Sir Colin erhielt internationale Auszeichnungen in Italien, Frankreich, Deutschland und Finnland, und während der Titelverleihung zum Geburtstag der britischen Königin Elizabeth II. 2002 wurde er zum Mitglied des Ordens der Companions of Honour ernannt. Sir Colin sicherte sich diverse BRIT-Awards, und im Jahre 2003 erhielt er den Yehudi-Menuhin-Preis von der spanischen Königin für seine Arbeit mit jungen Menschen. Sir Colin begann seine Laufbahn beim BBC Scottish Orchestra. 1959 wechselte er zur Sadler's Wells Opera Company nach London. Nach vier Jahren als Chefdirigent des BBC Symphony Orchestra wurde er 1971 zum Musikdirektor des Royal Opera Houses Covent Garden ernannt und 1972 zum ersten Gastdirigenten des Boston Symphony Orchestra. Zwischen 1983–1992 arbeitete Sir Colin mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, und von 1998 bis zur Spielzeit 2002/2003 war er erster Gastdirigent des New York Philharmonic Orchestra. Ehrendirigent der Dresdner Staatskapelle ist er seit 1990.



Miah Persson soprano

Swedish soprano Miah Persson is in great demand with the major opera houses and orchestras of the world. She made her Metropolitan Opera début singing Sophie in *Der Rosenkavalier*, returning to sing Gretel (*Hänsel und Gretel*) and Fiordiligi (*Così fan tutte*). She has also appeared with Glyndebourne Festival Opera, Bayerische Staatsoper, Wiener Staatsoper, and Festspielhaus Baden-Baden, with roles including Anne Trulove (*The Rake's Progress*), Susanna (*Le Nozze di Figaro*), and Donna Elvira (*Don Giovanni*).

On the concert platform, she has performed with Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, the Gabrieli Consort and Players (London), Helsingborg Symphony Orchestra, the Los Angeles Philharmonic, Rotterdam Philharmonic, Concertgebouw Amsterdam, at Carnegie Hall (New York), London's Wigmore Hall, in Paris, Salzburg, Lille, the Verbier Festival, and at the BBC Proms. She has been fortunate to collaborate with many of the world's leading conductors, such as Sir Colin Davis, Sir Charles Mackerras, Daniel Barenboim, Vladimir Ashkenazy, Pierre Boulez, Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs and Marc Minkowski.

Her discography includes a disc of Swedish songs, *Soul and Landscape* with pianist Roger Vignoles (Hyperion), Handel's *Rinaldo* (HMC), Bach's *Magnificat* and Haydn's *Die Jahreszeiten* under Ivor Bolton.

La soprano suédoise Miah Persson est sollicitée abondamment par les plus grands opéras et orchestres mondiaux. Elle a fait ses débuts au Metropolitan Opera de New York en Sophie dans *Le Chevalier à la rose*, et y a été réinvitée en Gretel (*Hänsel et Gretel*) et Fiordiligi (*Così fan tutte*). Elle s'est également produite au Festival de Glyndebourne, à l'Opéra d'Etat de Bavière, à l'Opéra d'Etat de Vienne, au Festspielhaus de Baden-Baden, dans des rôles comme Anne Trulove (*The Rake's Progress*), Susanna (*Les Noces de Figaro*) et Donna Elvira (*Don Giovanni*).

Au concert, elle a chanté avec le Deutsches Symphonie-Orchester de Berlin, les Gabrieli Consort and Players (Londres), l'Orchestre symphonique d'Helsingborg, l'Orchestre philharmonique de Los Angeles, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Concertgebouw d'Amsterdam, au Carnegie Hall (New York), au Wigmore Hall (Londres), à Paris, Salzbourg, Lille, au Festival de Verbier et aux BBC Proms. Elle a eu la chance de collaborer avec quelques-uns des chefs majeurs de la scène internationale, tels Sir Colin Davis, Sir Charles Mackerras, Daniel Barenboim, Vladimir Ashkenazy, Pierre Boulez, Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs et Marc Minkowski.

Sa discographie comporte un disque de mélodies suédoises, *Soul and Landscape*, avec le pianiste Roger Vignoles (Hyperion), *Rinaldo* de Haendel (HMC), le *Magnificat* de Bach et *Les Saisons* de Haydn avec Ivor Bolton.

Die schwedische Sopranistin Miah Persson ist in den großen Opernhäusern und bei den führenden Orchestern der Welt stark gefragt. Ihr Debüt an der Metropolitan Opera gab sie als Sophie im *Rosenkavalier*. An dieses Opernhaus wird sie auch zurückkehren, um die Gretel (*Hänsel und Gretel*) und Fiordiligi (*Così fan tutte*) zu singen. Miah Persson trat auch in der Glyndebourne Festival Opera, Bayerischen Staatsoper, Wiener Staatsoper und im Festspielhaus Baden-Baden auf, wo sie unter anderem die Rollen der Anne Trulove (*Rake's Progress* [Der Wüstling]), Susanna (*Le nozze di Figaro* [Figaros Hochzeit]) und Donna Elvira (*Don Giovanni*) gab.

Im Konzertsaal war sie mit dem Deutschen Symphonie-Orchester Berlin, Gabrieli Consort and Players (London), Helsingborgs Symfoniorkester, Los Angeles Philharmonic, Rotterdams Philharmonisch, Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam, in der Carnegie Hall (New York), Londons Wigmore Hall, in Paris, Salzburg, Lille, beim Verbier Festival und den BBC Proms zu hören. Sie kann sich glücklich schätzen für die Zusammenarbeit mit vielen führenden Dirigenten der Welt wie z. B. Sir Colin Davis, Sir Charles Mackerras, Daniel Barenboim, Wladimir Aschkenazi, Pierre Boulez, Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs und Marc Minkowski.

In ihrer Diskografie findet man unter anderem eine CD mit schwedischen Liedern *Soul and Landscape* [Seele und Landschaft] mit dem Pianisten Roger Vignoles (Hyperion) sowie Aufnahmen von Händels *Rinaldo* (HMC), Bachs *Magnificat* und Haydns *Jahreszeiten* unter Ivor Bolton.



Jeremy Ovenden tenor

Jeremy Ovenden studied with Norman Bailey and Neil Mackie at The Royal College of Music and Drama, London. He won the Ian Fleming Trust Award and continued his studies with Nicolai Gedda. He has sung at La Scala (Milan) with Riccardo Muti and Gustavo Dudamel, Berlin Staatsoper, Frankfurt Oper, Vienna Musikverein, La Monnaie (Brussels), and Netherlands Opera, and also appears regularly on the concert platform. Jeremy's roles have included, among others, Ferrando (*Così fan tutte*), Jupiter (*Semele*), Don Ottavio (*Don Giovanni*) with Daniel Barenboim, Orfeo, Oronte (*Alcina*) and Fracasso in Mozart's *La Finta Semplice*.

His concert appearances have included the Bach Passions, Magnificat, *Christmas Oratorio* and B Minor Mass, Handel's *Acis and Galatea*, *Messiah*, *Samson*, *Saul*, *Theodora* and *Judas Maccabeus*, Mozart's *Coronation Mass* and *Requiem*, Haydn's *Creation*, Mendelssohn's *Elijah*, Rossini's *La Petite Messe Solennelle*, and Britten's *Serenade for Tenor, Horn and Strings*, and he has also given recitals of Schubert's song cycles *Die Schöne Müllerin* and *Winterreise*.

Jeremy's extensive discography includes recordings of the Bach Passions, Handel's *Saul* with René Jacobs, Haydn's *The Seasons* and *The Creation*, and Book VIII of Monteverdi's *Madrigals*.

Jeremy Ovenden a étudié avec Norman Bailey et Neil Mackie au Collège royal de musique et de drame, à Londres. Il a remporté le prix du Ian Fleming Trust et s'est perfectionné auprès de Nicolai Gedda. Il a chanté à la Scala de Milan avec Riccardo Muti et Gustavo Dudamel, à l'Opéra d'Etat de Berlin, à l'Opéra de Francfort, au Musikverein de Vienne, à la Monnaie (Bruxelles) et à l'Opéra des Pays-Bas ; par ailleurs, il se produit régulièrement en concert. Entre autres rôles, il a incarné Ferrando (*Così fan tutte*), Jupiter (*Semele*), Don Ottavio (*Don Giovanni*) avec Daniel Barenboim, Orfeo, Oronte (*Alcina*) et Fracasso dans *La finta semplice* de Mozart.

Au concert, il a chanté notamment les *Passions*, le *Magnificat*, l'*Oratorio* et la *Messe en si mineur* de Bach, *Acis et Galatée*, *Le Messie*, *Samson*, *Saul*, *Theodora* et *Judas Maccabée* de Haendel, la *Messe du couronnement* et le *Requiem* de Mozart, *La Création* de Haydn, *Elijah* de Mendelssohn, la *Petite Messe solennelle* de Rossini et la *Sérénade pour ténor, cor et cordes* de Britten ; il a également chanté en récital les cycles de Lieder de Schubert *La Belle Meunière* et *Le Voyage d'hiver*.

Au sein de l'abondante discographie de Jeremy Ovenden figurent notamment les *Passions* de Bach, *Saul* de Haendel avec René Jacobs, *Les Saisons* et *La Création* de Haydn et le *Livre VIII de madrigaux* de Monteverdi.

Jeremy Ovenden studierte am Royal College of Music and Drama, London bei Norman Bailey und Neil Mackie. Er wurde mit dem Ian Fleming Trust Award ausgezeichnet und setzte seine Studien bei Nicolai Gedda fort. Er sang an der La Scala (Mailand) unter Riccardo Muti und Gustavo Dudamel, an der Berliner Staatsoper, Oper Frankfurt, im Wiener Musikverein, in La Monnaie (Brüssel) und De Nederlands Opera. Jeremy Ovenden ist auch häufig im Konzertsaal zu hören. Zu seinen Opernrollen gehörten unter anderem der Ferrando (*Così fan tutte*), Jupiter (*Semele*), Don Ottavio (*Don Giovanni*) unter Daniel Barenboim sowie Orfeo, Oronte (*Alcina*) und Fracasso in Mozarts *La finta semplice*.

Im Konzert war er in Bachs Passionen, Magnificat, *Weihnachtsoratorium* und H-Moll-Messe, in Händels *Acis and Galatea* [*Acis und Galatea*], *Messiah* [Messias], *Samson*, *Saul*, *Theodora* und *Judas Maccabeus* [Judas Makkabäus], Mozarts Krönungsmesse und Requiem, Haydns *Schöpfung*, Mendelssohns *Elijah* [Elias], Rossinis *Petite messe solennelle* und Britten's *Serenade für Tenor, Horn und Streicher* zu hören. Jeremy Ovenden gab auch Solokonzerte mit Schuberts Liederzyklen *Die schöne Müllerin* und *Winterreise*.

Jeremy Owendens umfangreiche Diskografie schließt Aufnahmen von Bachs Passionen, Händels *Saul* unter René Jacobs, Haydns *Jahreszeiten* und *Schöpfung* sowie Band VIII von Monteverdis *Madrigalen* ein.



Andrew Foster-Williams bass-baritone

Andrew Foster-Williams studied at, and is now an Associate of, the Royal Academy of Music. He made his US opera debut as Leone in Handel's *Tamerlano* with the Washington National Opera, prompting the following *Washington Post* review: "Andrew Foster-Williams was a delightful surprise, nearly stealing the show with his brilliant Act II aria". He has appeared at, among others, Glyndebourne Festival Opera, English National Opera, Welsh National Opera, the Royal Opera House, Covent Garden (UK), Opera North (UK), Opera National de Bordeaux, and Netherlands Opera, singing roles such as Colline (*La bohème*), Plutone (*Orfeo*), Alidoro (*La Cenerentola*), Il Conte (*Le Nozze di Figaro*), Leporello (*Don Giovanni*) and Golaud (*Pelléas et Mélisande*).

In concert he has performed *Die Jahreszeiten* with Sir Colin Davis and Paul McCreech, Bach's St Matthew Passion (Christus) with Sir Roger Norrington and the Orchestra of the Age of Enlightenment, Mendelssohn's *Elijah*, Haydn's *Creation* with the Hallé Orchestra and Gabrieli Consort, and *Messiah* with the New York Philharmonic, Philadelphia Orchestra, Strasbourg Philharmonic, and the Britten Sinfonia conducted by Stephen Layton, the last of which involved a tour and a recording on the Hyperion label. His other recordings include Handel's *Partenope*, Łukaszewski's *Via Crucis*, Beethoven's Ninth Symphony, and a number of releases for Opera Rara.

Ancien étudiant de l'Académie royale de musique (Londres), Andrew Foster-Williams y est aujourd'hui professeur associé. Il a fait ses débuts américains à la scène en Leone dans *Tamerlano* de Haendel avec l'Opéra national de Washington, suscitant ce commentaire du *Washington Post* : « Andrew Foster-Williams fut une délicieuse surprise, éclipsant pour ainsi dire tout le monde grâce à son aria brillante de l'acte II ». Il s'est produit, entre autres, au Festival de Glyndebourne, à l'Opéra national anglais, à l'Opéra national gallois, à l'Opéra royal de Covent Garden (Londres), à l'Opera North (Royaume-Uni), à l'Opéra national de Bordeaux et à l'Opéra des Pays-Bas, chantant des rôles comme Colline (*La Bohème*), Plutone (*Orfeo*), Alidoro (*La Cenerentola*), le Comte (*Les Noces de Figaro*), Leporello (*Don Giovanni*) et Golaud (*Pelléas et Mélisande*).

Au concert, il a chanté *Les Saisons* avec Sir Colin Davis et Paul McCreech, la *Passion selon saint Matthieu* de Bach (le Christ) avec Sir Roger Norrington et l'Orchestre de l'Age des Lumières, *Elijah* de Mendelssohn, *La Création* de Haydn avec l'Orchestre Hallé et le Gabrieli Consort, et *Le Messie* avec l'Orchestre philharmonique de New York, l'Orchestre de Philadelphie, l'Orchestre philharmonique de Strasbourg et le Britten Sinfonia dirigé par Stephen Layton, avec à la clef de ce dernier engagement une tournée et un enregistrement pour le label Hyperion. Parmi ses autres disques, citons *Partenope* de Haendel, *Via Crucis* de Łukaszewski, la Neuvième Symphonie de Beethoven et plusieurs enregistrements parus chez Opera Rara.

Andrew Foster-Williams studierte an der Royal Academy of Music, London und wurde dort zum Associate [Absolvent, der einen bedeutenden Beitrag zur Musik geleistet hat] ernannt. Er bestritt sein Operndebüt in den USA an der Washington National Opera als Leone in Händels *Tamerlano*, was die *Washington Post* zu folgender Rezension veranlasste: „Andrew Foster-Williams war eine köstliche Überraschung, der mit seiner brillanten Arie im zweiten Akt den anderen fast den Rang ablief.“ Er trat unter anderem in der Glyndebourne Festival Opera, English National Opera, Welsh National Opera, im Royal Opera House/ Covent Garden und in der Opera North (Großbritannien) sowie in der Opéra National de Bordeaux und De Nederlands Oper auf. Dabei sang er solche Rollen wie den Colline (*La Bohème*), Plutone (*Orfeo*), Alidoro (*La Cenerentola*), den Grafen Almaviva (*Le nozze di Figaro* [Figaros Hochzeit]), Leporello (*Don Giovanni*) und Golo (*Pelléas et Mélisande*).

Im Konzertsaal war Andrew Foster-Williams in den *Jahreszeiten* unter Sir Colin Davis und Paul McCreech zu hören sowie in Bachs *Matthäuspassion* (Christus) mit dem Orchestra of the Age of Enlightenment unter Sir Roger Norrington, in Mendelssohns *Elijah* [Elias], Haydns *Schöpfung* mit dem Hallé Symphony Orchestra und Gabrieli Consort sowie im *Messiah* [Messias] mit den Orchestern New York Philharmonic, Philadelphia Orchestra, Orchestre philharmonique de Strasbourg und mit der von Stephen Layton geleiteten Britten Sinfonia. Die Zusammenarbeit mit dem letztgenannten Ensemble schloss eine Konzerttournee und Einspielung beim Label Hyperion ein. Zu Andrew Foster-Williams anderen Aufnahmen gehören Händels *Partenope*, Łukaszewskis *Via Crucis*, Beethovens 9. Sinfonie und eine Reihe von Veröffentlichungen bei Opera Rara.

London Symphony Chorus

President

Sir Colin Davis CH

President Emeritus

André Previn KBE

Vice Presidents

Claudio Abbado
Michael Tilson Thomas

Chorus Director

Joseph Cullen

Chairman

James Warbis

Concerts Manager

Robert Garbolinski

Accompanist

Roger Sayer

Since its formation in 1966 the London Symphony Chorus has consolidated a broad repertoire and has commissioned works from Sir John Tavener, Sir Peter Maxwell Davies, Michael Berkeley and Jonathan Dove. In 2008 the Chorus also took part in the world première of James MacMillan's *St John Passion* with the London Symphony Orchestra and Sir Colin Davis.

As well as appearing regularly in the major London venues, the LSC tours extensively throughout Europe and has visited North America, Israel, Australia and the Far East. Tours in 2009 included Luxembourg, Eire, Rome and Valencia.

The Chorus has an extensive discography of over 140 recordings, more than 20 of them on LSO Live. Recent releases include the world première recording of MacMillan's *St John Passion*, Haydn's *The Creation*, and Verdi's Requiem under Sir Colin Davis. The Chorus also appears with the LSO on Valery Gergiev's recordings of Mahler's Symphonies Nos 2, 3 and 8.

While maintaining special links with the LSO, the Chorus has partnered all the principal UK orchestras including the Philharmonia, the Royal Philharmonic, the Orchestra of the Age of Enlightenment, the City of Birmingham Symphony Orchestra, the BBC Symphony Orchestra, the Hallé and the BBC National Orchestra of Wales. Internationally the Chorus has worked with many of the world's leading orchestras including the Berlin Philharmonic, Boston Symphony Orchestra, European Union Youth Orchestra and the Vienna Philharmonic.

The London Symphony Chorus is always interested in recruiting new members, welcoming applications from singers of all backgrounds, subject to an audition. Visit www.lsc.org.uk

Sopranos

Carol Capper, Ann Cole, Lucy Craig, Emma Craven, Anna Daventry, Lorna Flowers, Eileen Fox, Joanna Gueritz, Judith Harris, Carolin Harvey, Gladys Hosken, Clare Hussey, Debbie Jones*, Helen Lawford*, Clare Lorimer, Fiona MacDonald, Irene MacGregor, Meg Makower, Alison Marshall, Margarita Matusevich, Dorothy Nesbit, Jennifer Norman, Emily Norton, Maggie Owen, Andra Patterson, Sue Pollard, Carole Radford, Mikiko Ridd, Jenny Thomas

Altos

Sarah Biggs, Elizabeth Boyden, Gina Broderick*, Jo Buchan*, Lizzy Campbell, Sarah Castleton, Cheng-Ying Chuang, Rosie Chute, Janette Daines, Zoe Davis, Maggie Donnelly, Diane Dwyer, Linda Evans, Lydia Frankenburg*, Amanda Freshwater, Christina Gibbs, Yoko Harada, Elisabeth Iles, Sue Jones, Vanessa Knapp, Gillian Lawson, Selena Lemalu, Belinda Liao, Anne Loveluck, Etsuko Makita, Barbara Marchbank, Liz McCaw, Jane Muir, Caroline Mustill, Helen Palmer, Susannah Priede, Lucy Reay, Clare Rowe, Maud Saint-Sardos, Nesta Scott, Lis Smith, Claire Trocmé, Curzon Tussaud, Mimi Zadeh

Tenors

David Aldred, Robin Anderson, Richard Ashdown, John Farrington, Matthew Flood, Andrew Fuller*, Warwick Hood, Tony Instrall, Francis Letschka, John Moses, Peter Sedgwick, Takeshi Stokoe, John Streit, Anthony Stutchbury, Malcolm Taylor, Owen Toller, James Warbis*, Robert Ward*

Basses

David Armour, Andy Chan, James Chute, Damian Day, Robert French, Robert Garbolinski*, John Graham, Robin Hall, Owen Hanmer*, Anthony Howick*, Alex Kidney, Gregor Kowalski, Georges Leaver*, Geoffrey Newman, Peter Niven, Alan Rochford, Malcolm Rowat, Nicholas Seager, Gordon Thomson, Jez Wareing, Nicholas Weekes, Paul Wright

* Denotes member of Council

Orchestra featured on this recording:**First Violins**

Gordan Nikolitch LEADER
Tomo Keller
Nicholas Wright
Nigel Broadbent
Jörg Hammann
Michael Humphrey
Maxine Kwok-Adams
Harriet Rayfield
Colin Renwick
Sylvain Vasseur
Rhys Watkins
Valentina Bernardone

Second Violins

David Alberman *
Thomas Norris
Sarah Quinn
Miya Ichinose
Iwona Muszynska
Philip Nolte
Paul Robson
Stephen Rowlinson
Louise Shackelton
David Worswick

Violas

Edward Vanderspar *
Gillianne Haddow
Malcolm Johnston
Heather Wallington
German Clavijo
Robert Turner
Jonathan Welch
Diana Mathews

Cellos

Rebecca Gilliver *
Alastair Blayden
Jennifer Brown
Amanda Truelove
Noel Bradshaw
Daniel Gardner

Double Basses

Rinat Ibragimov *
Colin Paris
Patrick Laurence
Jani Pensola
Michael Francis

Flutes

Adam Walker *
Siobhan Greal

Piccolo

Sharon Williams *

Oboes

Emanuel Abbühl *
Katie Bennington

Clarinets

Andrew Marriner *
Chi-Yu Mo

Bassoons

Rachel Gough *
Susan Frankel

Contrabassoon

Dominic Morgan *

Horns

David Pyatt *
Jonathan Bareham
Tim Ball
Jonathan Lipton

Trumpets

Roderick Franks *
Gerald Ruddock
Nigel Gomm

Trombones

Dudley Bright *
Katy Jones

Bass Trombone

James Maynard *

Timpani

Nigel Thomas *

Percussion

Antoine Bedewi **

Harpsichord

Catherine Edwards **

* Principal

** Guest Principal

London Symphony Orchestra

Patron

Her Majesty The Queen

President

Sir Colin Davis CH

Principal Conductor

Valery Gergiev

Principal Guest Conductors

Daniel Harding

Michael Tilson Thomas

Conductor Laureate

André Previn KBE

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. Valery Gergiev became Principal Conductor in 2007 following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado and Michael Tilson Thomas among others. Sir Colin Davis had previously held the position since 1995 and from 2007 became the LSO's first President since Leonard Bernstein. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit lso.co.uk

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. Valery Gergiev a été nommé premier chef en 2007, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado et Michael Tilson Thomas, entre autres. Sir Colin Davis occupait auparavant le poste depuis 1995 et, en 2007, il devint le premier président du LSO depuis Leonard Bernstein. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers

le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe quel autre orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site lso.co.uk

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Valery Gergiev wurde 2007 zum Chefdirigenten ernannt und trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas und anderen. Sir Colin Davis hatte diese Position seit 1995 inne und wurde 2007 zum ersten Präsidenten des London Symphony Orchestra seit Leonard Bernstein erkoren. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schönste Musik nahe zu bringen und mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: lso.co.uk

For further information and licensing enquiries please contact:

LSO Live

London Symphony Orchestra

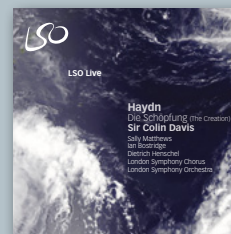
Barbican Centre,

London EC2Y 8DS

T 44 (0)20 7588 1116

E lsolive@lso.co.uk

Also available on LSO Live



Haydn Die Schöpfung (The Creation)

Sir Colin Davis, Sally Matthews, Ian Bostridge, Dietrich Henschel, LSC
2SACD (LSO0628) or download

'From the first to the last this recording has a definitive quality about it. Davis, as so often in Haydn, here highlights the almost endless interpretive possibilities and nuances in the composer's late oratorio. His whole approach is filled with life and energy.'

***** *Classic FM Magazine* (UK)

'The LSO's magnificent playing is an immediate reminder of the impact of Davis's conducting. He has chosen excellent soloists for their various roles and the chorus are in superb voice'

***** *Sunday Telegraph* (UK)



Beethoven Mass in C

Sir Colin Davis, Sally Matthews, Sara Mingardo, John Mark Ainsley, Alastair Miles, LSC
SACD (LSO0594) or download

'Colin Davis leads a superb quartet of soloists and brings out all the humanity and tenderness of the music with his customary skill. The London Symphony Chorus responds brilliantly ... another winner from LSO Live' *Classic FM Magazine* (UK)

'a dramatic performance of a dramatic work'
International Record Review (UK)



Handel Messiah

Sir Colin Davis, Susan Gritton, Sara Mingardo, Mark Padmore, Alastair Miles, Tenebrae Choir
2SACD+DVD (LSO0607) or download

'a tremendous new recording'
BBC Radio 3 CD Review (UK)

'The Tenebrae Choir are a marvel to behold ... a marvellous set by a man who knows the work perhaps better than anyone'
Audiophile Audition (US)



Mozart Requiem

Sir Colin Davis, Marie Arnet, Anna Stéphany, Andrew Kennedy, Darren Jeffery, LSC
SACD (LSO0627) or download

'a deeply felt account of a masterpiece from a conductor who has lived with this music for most of his professional life'
Sunday Times (UK)



Tippett A Child of Our Time

Sir Colin Davis, Indra Thomas, Mihoko Fujimura, Steve Davislim, Matthew Rose, LSC
SACD (LSO0670) or download

Editor's Choice *Gramophone* (UK)

Opera & Vocal Disc of the Month *Classic FM Magazine* (UK)

'It is no surprise that Colin Davis's touch is masterly, doubtless born of long familiarity with the composer and his music ... The orchestral playing is peerless ... a magnificent realisation'
International Record Review (UK)